

**Verbos denominativos derivados de
gentilicios y topónimos**

MARÍA TERESA AMADO RODRÍGUEZ*
Universidad de Santiago de Compostela

Summary: The verbs derived from gentilic nouns and toponyms, generally with suffixes -ίζω, -άζω, have the broad meaning to *imitate the habits of people from a town* or, more specifically, *their language and the way they speak*. We also find some examples in which they refer to the imitation of some feature of the external aspect, such as *to wear Thessalian tunic*, or some specific habit, like *to be a pederast*. This work studies most of these verbs with their uses and documentation. Their origin is studied in those cases where the meaning is odd.

Hace ya algunos años, cuando comenzábamos nuestra tesis doctoral, nos llamó la atención el significado de un verbo denominativo derivado de un gentilicio, αἰγυπτιάζω, en los dos cómicos que lo documentan, Cratino, fr. 406 K-A y Aristófanes *Th.* 922. En el primer caso, aunque no conocemos el contexto en el que se inscribía, contamos con el testimonio de Eustacio, según el cual el verbo ha de interpretarse como πανουργεῖν καὶ κακοτροπεύσθαι¹.

* **Dirección para correspondencia:** M^a Teresa Amado Rodríguez. Departamento de Latín y Griego. Facultad de Filología. Avda. de Castela, s/n. Universidad de Santiago. 15704 Santiago de Compostela. La Coruña (España).

© *Copyright* 1995: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Murcia, Murcia (España). ISSN: 0213-7674. *Aceptado:* diciembre de 1995.

¹Eust. 1448, 28.

En el segundo caso, además de estar en un contexto suficientemente claro, los escolios coinciden en atribuirle el mismo sentido, añadiendo la razón de tan curioso significado: ἐπανουργεῖτε, ὡς δὴ τῶν Αἰγυπτίων πανούργων ὄντων. Otras fuentes antiguas, aunque sin referencia específica a ninguno de los dos autores, ofrecen parecidos testimonios².

En otro pasaje de Eustacio³, a propósito también de un denominativo de formación semejante, λεσβιάζειν, se hace esta afirmación: γράφουσι οἱ παλαιοὶ καὶ ταῦτα: Εἰσὶ βλασφημίαι καὶ ἀπὸ ἔθνῶν καὶ ἀπὸ πόλεων καὶ δήμων. A continuación, además del conocido αἰγυπτιάζειν, cita κλικίζειν, κρητίζειν y, por supuesto, λεσβιάζειν con sus respectivos significados.

Este texto despertó nuestra curiosidad y, durante bastante tiempo, fuimos recopilando otros verbos que ocasionalmente encontrábamos en nuestras lecturas, hasta que la cantidad encontrada, que sobrepasaba nuestras perspectivas, y el interés de algunos de los casos hicieron que nos planteásemos ya una búsqueda que intentaba ser exhaustiva y un estudio sistemático, de los cuales es fruto este trabajo.

A partir de entonces la localización del material se hizo fundamentalmente con la ayuda del índice inverso de Kretschmer-Locker⁴, que recoge una buena parte de lo que hay, pero no todo, según pudimos comprobar, y aprovechando la transtextualidad de la literatura clásica, por la que unos pasajes llevan a otros. Resultó muy eficaz la ayuda de los léxicos antiguos, sobre todo los de Hesiquio y Suda y el *Etymologicum Magnum*, por las correspondencias, comentarios y paralelos que incluyen. Los verbos que no encontramos por estos procedimientos fue el azar quien nos los trajo, lo que nos hace sospechar que en nuestro trabajo, aunque no falten muchos, no están todos los que son. De todos modos el número que presentamos creemos que es suficiente para dar validez a nuestras conclusiones.

El principal problema que encontramos es el del tipo de documentación, porque si bien en bastantes casos es abundante y clara, en cambio en

²Hsch. α 1744; An.Bachm. 42, 13; Phot. α 518; Sud. α 175.

³in II. 741, 21.

⁴P. Kretschmer-E. Locker, *Rückläufiges Wörterbuch der griechischen Sprache*, Göttingen, 1944.

otros carecemos de contexto y tenemos que conformarnos con una escueta nota de algún lexicógrafo que, por lo que parece, muchas veces no vio el texto el comenta y se limitó a reproducir otra fuente de información hoy perdida para nosotros. Ante dificultades como éstas poco más nos queda que lamentar de nuevo la pérdida irreparable de tantos textos antiguos. Además, nos complica las cosas el largo período temporal en el que nos tenemos que mover, desde la época arcaica (aunque en la documentación más antigua hay poco material) a la imperial, lo que supone la búsqueda en fuentes muy distintas, no sólo de los verbos que nos interesan, sino también de todas las informaciones extralingüísticas que puedan ayudarnos al esclarecimiento de significados complejos. A veces verbos con documentación abundante presentan significados distintos en épocas distintas, pero en la mayoría de los casos no podemos saber si estamos realmente ante un cambio semántico o es que no nos ha llegado toda la documentación.

Presentamos a continuación todo el material estudiado. Los verbos aparecen ordenados alfabéticamente para una más fácil localización y porque, de hacerlo de otro modo, el criterio tendría que ser, a nuestro juicio, el del significado, pero esto nos traería problemas con los casos de dudosa clasificación y con aquellos en los que la polisemia nos obligaría a incluirlos en apartados diferentes con la consiguiente confusión.

Verbos estudiados

Ἰθηναίζω: se documenta en el siglo II d.C. en Iust.Phil. *Qu.Gr.M.* 6, 1484c, Ὡστε τὸν πάλαι ἰθηναίζοντα φιλόσοφον Πλάτωνα, ὕστερον μυρμηκίζειν. Para saber en qué consistía ese comportamiento *a la ateniense* que caracterizó en otros tiempos a Platón, sólo tenemos como pista μυρμηκίζειν, que resume una actitud del filósofo posterior y opuesta. Ἰθηναίζω es por lo tanto contrario de μυρμηκίζω. Es éste un término médico que significa *sentir comezón, tener el hormiguillo*⁵, y se dice también de un ritmo cardiaco

⁵ Así en Gal. II 259 y VII 34; Aet. 12, 48.

agitado pero de pulsaciones débiles⁶. Teniendo en cuenta esto, aplicado al carácter o al comportamiento de una persona parece equivaler a nuestra expresión *ser un fuguillas*. En el caso de Platón puede hacer referencia a una filosofía inconsistente que carece de la necesaria reflexión. Ἐθνηαῖζω, al ser aquí el antónimo, resume una actitud seria y reflexiva y podríamos traducirlo como *comportarse con seriedad y sensatez*.

Ἐθνηαῖζω: este háραx, de documentación tardía, es citado en Luc. *Pseudol.* 24 sin ningún contexto que aclare su significado: σὲ δὲ οὐδεὶς ἤτιάσατο ἡμῶν βρωμολόγους λέγοντα καὶ τροπομάσθητας καὶ ῥησιμετρεῖν καὶ Ἐθνηαῖζω. Por su formación es un desiderativo y de ahí la traducción de *añorar Atenas*.

Αἰγυπτιάζω: los primeros autores que documentan este verbo son Cratino y Aristófanes. De Cratino no poseemos contexto, pero sí el testimonio de los lexicógrafos sobre el significado del término. Eust. 1484, 28 dice: αἰγυπτιάζειν ... τὸ πανουργεῖν καὶ κακοροπεύσθαι, ὡς ὁ κωμικός φασὶ Κρατίνος δηλοῖ (fr. 402 K-A), es decir, *actuar con malas artes*⁷. En Ar. *Th.* 922, según se deduce del contexto y según indican los escolios, el sentido viene a ser el mismo. Mnesícolo ha fracasado en su intento de hacerse pasar por mujer para defender a Eurípides; sorprendido en su engaño y hecho prisionera recita versos de la *Helena*, con el fin de atraer a Eurípides, como Helena a Menelao. La guardiana sospecha la artimaña y le dice: οὐκ ἔτὸς πάλαι ἡγυπτιάζετο. Los escolios explican el verbo en estos términos: ἐπανουργεῖτε, ὡς δὴ τῶν Αἰγυπτίων πανούργων ὄντων⁸. Hay que tener en cuenta que la fama de la maldad de los egipcios viene de antiguo⁹ y acaba por

⁶En Gal. VIII 553.

⁷Testimonios parecidos, aunque omitiendo el nombre del poeta, en Phot. α 518; Sud. α 75; An. *Bachm.* 42, 13 y EM 29, 21.

⁸J. Taillardat, *Les Images d'Aristophane. Études de langue et de Style*, Paris, 1965, & 409 sugiere que el verbo puede interpretarse como *hablar de Egipto*, porque este país se menciona unos versos antes; sin embargo, esta interpretación va contra el testimonio de los escolios y, desde nuestro punto de vista, encaja peor en el contexto.

⁹Esquilo en fr. 373 N2 ya dice δεινοὶ πλέκειν τοὶ μηχανὰς Αἰγύπτιοι.

convertirse en proverbial¹⁰.

No volvemos a encontrar el verbo hasta el siglo II d.C. en Luc. *Philops.* 31 y *Symp.* 18, las dos veces en participio y con el mismo complemento, αἰγυπτιάζων τῆ φωνῆ, y con el sentido de *imitar a los egipcios*, sólo que con la restricción que impone el complemento, *en la lengua*. Próximo a Luciano en el tiempo, Philostr. *Im.* 2, 14, Αἰγυπτιάζει μὲν ἢ προβολῆ τῆς γραφῆς, emplea el verbo con un curioso significado que no volveremos a encontrar y que es explicado por el escoliasta como δίκην Αἰγύπτου λιμνάζει, con lo que podríamos traducirlo como *estar cubierto de agua*, como lo está Egipto con las crecidas del Nilo. Un siglo después aproximadamente, sin complemento, pero con el sentido específico de *hablar egipcio*, se documenta en Hld. 6, 12, 3, cuando Calasiris le pregunta a su mujer, ἀγυπτιάζοντος, a quién lloraba¹¹. Posteriormente, en autores cristianos, aparece con el sentido general de *imitar a los egipcios*, pero siempre referido a sus creencias. Así en Eus. *PE* 13, 16 αἰγυπτιάζων τῷ δόγματι.

Αἰγυπτιῶ: la escueta glosa Hsch. α 1748 αἰγυπτιῶσαι· μελᾶναι, es decir, *ennegrecer*, es el más antiguo testimonio de este término, cuya explicación semántica está en el color moreno de los habitantes de Egipto. Eust. 1484, 16 transmite el fragmento de un cómico desconocido¹²: αἰγυπτιᾶσαι καὶ αἰγυπτιάζειν οὐ μόνον τὸ ἐπικαῦσαι, οἶον 'χρόαν δὲ τὴν ἥλιος λάμπων φλογί αἰγυπτιῶσει', ἀλλὰ καὶ πανουργεῖν. Curiosamente el comentarista confunde αἰγυπτιῶ y αἰγυπτιάζω, atribuyendo al segundo un significado que no tiene. Otro repertorio lexicográfico contemporáneo de Eustacio, *EM* 30, 18 añade al testimonio de Hesiquio καὶ ἐπικαῦσαι.

Αἰθιοπίζω: aparece sólo en Hld. 10, 39, 1. Por el contexto no hay ninguna duda de que su significado es *hablar etíope*: a una pregunta de Hidaspes, Sisimetres respondió οὐχ ἑλληνίζων, ἀλλ', ὥστε καὶ πάντας

¹⁰Vid. también Hsch. α 1744; Zen., III 37; Diogen., VI 24; *EM* 29, 23; *AB* 354, 13 y Eust. 1494, 9.

¹¹Con el mismo significado también en Hld. 1, 30, 7 y en Orig., *Cels.* 7, 60.

¹²Com. Adesp. fr. 9 K.

ἐπαίειν, αἰθιοπίζων.

Αἰξωνεύομαι: lo conocemos sólo a través de los comentarios de los lexicógrafos antiguos. Suet. β 255 αἰξωνεύεσθαι· τὸ κακολογεῖν. Αἰξιωνεῖς γὰρ δημόται Ἰατρικὸι σκωπτόμενοι ὡς κακολόγοι, καθὰ καὶ οἱ Σφήττιοι ἐπὶ ἀγριότητι¹³. Según esto debe ser entendido como *ser calumniador*. La fama de mentirosos de los exoneos llegó a ser proverbial¹⁴.

Αἰολίζω: el documento más antiguo de este verbo es el fr. 6, 4 Snell de Pratinas, referido a los modos musicales, μήτε σύντονον δίωκε μήτε τὰν ἀνειμέναν { Ἰαστι } μοῦσαν, ἀλλὰ τὰν μέσαν νεῶν ἄρουραν αἰόλιζε τῷ μέλει, y significa *componer al modo eolio*. Posteriormente lo encontramos como *hablar eolio* en D.Ch. 11, 23, a propósito de la lengua homérica, οὐ μόνον ἐξὸν αὐτῷ τὰς ἄλλας γλώττας μιγνύειν τὰς τῶν ἐλλήνων, καὶ ποτὲ μὲν αἰολίζειν, ποτὲ δωρίζειν, ποτὲ δε ἰάζειν, ἀλλὰ καὶ διαστὶ διαλέγεσθαι. Con este mismo significado también está en Plut. *Cim.* 1; Ps.Dicaearch. 3, 2; Str. 8, 1, 2; y A.D. *Synt.* 279, 25.

Los escolios a Theocr. 1, 56 transmiten el fr. 912R de Sófocles, donde el verbo tiene significado de *engañar*; αἰολίζειν γὰρ τὸ ἀπατᾶν, καὶ Σοφοκλῆς μὴδ' αἰόλιζε ταῦτα¹⁵. Sin embargo, no deriva del nombre del pueblo eolio, sino directamente del adjetivo αἰόλος, *tornadizo, mezclado*, que dio lugar al nombre de Eolo, fundador del pueblo eolio¹⁶.

Ἀντιλακωνίζω: empleado por Eust. 1642.5: ὁ δὲ Ἀγησίλαος ἀντελακόνισε, para introducir una respuesta del espartano. Debe ser entendido como *responder lacónicamente*.

Ἀποσκυθίζω: AB 133, 6; Sud. α 3533 y EM 125, 55 coinciden en la

¹³Parecidos testimonios en Harp. s.v. Αἰξώνη, AB, 353, 31; An.Bachm. 41, 27 y 47, 7; Hsch. α 2014; St.Byz. 52, 15; Phot. α 607 y 608; Sud. α 239; Et.Gud. 20, 20; EM 36, 57 y Eust. 741, 24 y ss.

¹⁴Vid. Apostol., I 67.

¹⁵Testimonio semejante en AB 361, 2; Phot. α 612 y An.Bachm. 49, 29.

¹⁶Vid. P. Chantraine, DELG, Paris 1968-1980, p. 37.

explicación de este verbo: ἀποσκυθίσαι· κυρίως μὲν τὸ ἐπιτεμεῖν τὸ ἐπικεφάλαιον δέρμα σὺν θριζί, καταχρηστικῶς δὲ τὸ ἀποκεῖραι¹⁷. Este significado tiene su origen en la costumbre de los escitas consistente en arrancar el cuero cabelludo de los enemigos y atar después a las riendas del caballo la piel seca y curtida como un trofeo de guerra¹⁸. Pero el verbo puede aparecer con el sentido más amplio de *desollar*, es decir, *arrancar la piel* en general, como en LXX 4 Ma. 10, 7 περισύραντες τὸ δέρμα σὺν ἄκραις τῶν δακτύλων κορυφαῖς ἀπεσκύθιζον, o bien de *afeitarse la cabeza*, una de las manifestaciones de duelo, en E. Tr. 1026 κρᾶτ' ἀπεσκυθισμένην. Con este mismo significado también en Ath. 424f y Clearch. 46, aunque en este último no es por duelo sino por ultraje. Hsch. γ 1001 menciona el uso del verbo en Arquíloco, en un fragmento cuya fuente, Ath. 122b, da otra lectura diferente en ese lugar. La mayor parte de los editores siguen el texto tal como aparece en el sofista, πάντ' ἄνδρ' ἀπεσκόλυπτεν, no ἀπεσκυθισμένον, como dice Hesiquio, pero, de ser cierta la lectura, podría tener sentido obsceno.

Ἄραβίζω: documentado sólo en Sud. α 3728, que lo explica como τὰ τῶν Ἄράβων φρονῶ.

Ἄργολίζω: se documenta en dos historiadores del s. IV a.C., Éforo y Jenofonte. Del primero de ellos no conservamos texto, sólo la mención en St.Byz. 113,13, sin ninguna explicación sobre su significado. En X., HG., IV 8, 34, no hay duda de que debe ser entendido como *ser partidario de los argivos*: ἐπεὶ γὰρ οἱ Ἄργεῖοι τὴν Κόρινθον Ἄργος ἐπεποίηντο, οὐδεν ἔφασαν αὐτῶν δεῖσθαι· καὶ γὰρ ἀπεκτόνει τινὰς τῶν ἀργολιζόντων.

Ἄρκαδίζω: sólo aparece en Polyæn. 6, 36, en un contexto bélico de oposiciones y rivalidades, Ὅτι Ἠλεῖοι Ξενίαν τὸν προεστηκότα τῆς πόλεως ὑποπεύσαντες ἀρκαδίζειν βέβαιον ἔλεγχον οὐκ εἶχον, y significa *ponerse de parte de los arcadios*.

¹⁷Parecida explicación también en Schol. Hom. II. B 11 y Hsch. α 6050.

¹⁸Una buena descripción de esta costumbre está en Hdt., IV 64.

Ἄττικίζω: este verbo, de abundante documentación, aparece desde la época clásica con dos significados que recogen los testimonios lexicográficos. Así AB 12, 26 Ἄττικίζειν καὶ ἔξαττικίζειν· τὸ τὰ Ἄττικῶν φρονεῖν, ὡσπερ τὸ λακωνίζειν, τὰ Λακῶνων καὶ βοιωτίζειν τὰ Βοιωτῶν. σημαίνει μέντοι καὶ τὸ Ἄττικῶς λέγειν. En Tucídides y Jenofonte, dentro del contexto de la guerra del Peloponeso, se utiliza frecuentemente como *ser partidario de los atenienses*; así por ejemplo X., HG., VI 3, 14 ἐν ἑκάστη πόλει οἱ μὲν λακωνίζουσιν οἱ δὲ ἄττικίζουσιν. También D. 58, 37, a propósito de la rivalidad entre Atenas y Macedonia, emplea el término con idéntico significado: οἱ μὲν ἐφιλίππιζον, οἱ δ' ἠττικίζον.

Pero son mucho más abundantes los ejemplos en los que la palabra, con matices diferentes, se refiere a imitación de la lengua, *hablar ático*. Así en el amplio mosaico dialectal de Grecia, ἄττικίζω se opone a ἑλληνίζω en Posidipp. fr. 30, 2 K-A Σὺ μὲν ἄττικίζεις, ἦνίκ' ἄν φωνὴν λέγῃς αὐτοῦ τιν', οἱ δ' Ἑλληγες ἑλληνίζομεν; posteriormente también en Ps.Dicaearch. 3, 2 Ἑλληγες μὲν γὰρ εἰσι τῷ γένει, καὶ ταῖς φωναῖς ἑλληνίζουσιν οἱ ἄφ' Ἑλληγος· Ἀθηναῖοι δὲ οἱ τὴν Ἄττικὴν κατοικοῦντες Ἀττικοὶ μὲν εἰσι τῷ γένει, ταῖς δὲ διαλέκτοις ἄττικίζουσιν. Con el mismo significado, pero oponiéndose a βαρβαρίζω, lo encontramos en el fr. 183 K-A de Platón el Cómico transmitido por Hdn. Gr. II p. 926, 3L: Πλάτων μέντοι ἐν Ὑπερβόλωι διέπαιξε τὴν ἄνευ τοῦ γ χρητῆσιν ὡς βάρβαρον, λέγων οὕτως· ὁ δ' οὐ γὰρ ἠττικίζεν, ὦ Μοῖραι φίλαι, ἀλλ' ὅποτε μὲν χρεῖη διητιῶμην λέγειν, ἔφασκε διητιῶμην, ὅποτε δ' εἰπεῖν δέοι ὀλίγον, <ὀλίον> ἔλεγεν¹⁹. Dentro del movimiento aticista, ἄττικίζειν resume el ideal de lengua y de estilo a los que se debe tender. En este sentido lo encontramos en Philostr., VS. 503 ὁρῶ τὸν ἄνδρα καὶ βραχυλογοῦντα ἱκανῶς καὶ δεινῶς καθαπτόμενον ἐν ἀπολογίας ἦθει, ἄττικίζοντά τε οὐκ ἀκρατῶς, οὐδὲ ἐκφύλως. τὸ γὰρ ἀπειρόκαλον ἐν τῷ ἄττικίζειν βάρβαρον. ἀλλ' ὡσπερ ἀκτῖνων αὐγαὶ τὰ Ἄττικὰ ὀνόματα διαφαίνεται τοῦ λόγου²⁰. Hay referencia a aspectos literarios en Demetr., Eloc. 177, vid. s.v. Δωρίζω.

¹⁹Vid. también Ath. 652e; D.Chr. 37, 26.

²⁰Con igual significado vid. AB 4, 27.

Ἐμφελληνίζω: su documentación es tardía. Aparece por primera vez en Ph. 2, 567, 22 con el sentido de *helenizar*, que incluye de manera amplia lengua y costumbres: τὴν βάρβαρον ἐν τοῖς ἀναγκαιοτάτοις τμήμασιν ἀμφελληνίσας. En voz pasiva y con el significado aparece en Favor., Cor. 26 ὅτι Ῥωμαῖος ὦν ἀμφελληνίσθη y Hom.Clem., M. 2, 336c πολλῶν ἡμερῶν αὐτὴν ἀμφελληνισθῆναι ἔδει.

Ἀχαιίζω: un escueto artículo en Hsch. α 8809 ἀχαιίζειν· ἔλληνίζειν, es toda la información que poseemos de este término. La traducción del DGE²¹, *hablar griego*, es probable, porque ἔλληνίζω la mayor parte de las veces hace referencia a lengua, pero, puesto que en algunas ocasiones se dice de las costumbres en general de los griegos, al carecer de contexto no podemos tener completa seguridad.

Βαρβαρίζω: es un verbo de abundante documentación. Generalmente se refiere a la imitación en la forma de hablar, aunque con pequeños matices distintos. Puede significar *hablar una lengua distinta del griego*; así en Hdt., II 57, a propósito de una de las fundadoras del oráculo de Dodona, que por ser extranjera no hablaba griego, ἕως δὲ ἐβαρβαρίζε, ὄρνιθος τρόπον ἐδόκεε σφι φθέγγεσθαι. Frecuentemente significa *hablar incorrectamente una lengua*, griego u otra, como en Arist. SE 165b 21 τέταρτον δὲ σολοικίζειν ποιεῖν (τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ ποιῆσαι τῇ λέξει βαρβαρίζειν ἐκ τοῦ λόγου τὸν ἀποκρινόμενον); con complemento directo en acusativo lo encontramos en Luc. Merc.Cond. 24 πονηρῶς τὴν Ῥωμαίων φωνὴν βαρβαρίζων²².

Mucha menos documentación tenemos de otro significado que ya no tiene nada que ver con la lengua, *ponerse de parte de los bárbaros*. Así en X. HG, V 2, 35 ἐπεὶ δὲ συνεκαθίζετο τὸ δικαστήριον, τότε δὴ κατηγορεῖτο τοῦ Ἰσμηνίου καὶ ὡς βαρβαρίζοι καὶ ὡς ξένος τῷ Πέρσῃ ἐπ' οὐδενὶ ἀγαθῷ τῆς Ἑλλάδος γεγενημένος εἶη.

²¹ Diccionario Griego Español, vol. I, II, III, IV, CSIC, Madrid 1980-1994.

²² Sobre la curiosa actitud de los griegos ante las lenguas extranjeras, vid. V. Rotolo, "La comunicazione linguistica fra alloglotti nell' antichità classica", *Studi Classici in onore di Q. Cataudella*, vol. I, Catania 1972, pp. 395-415.

Βοιωτιάζω: se documenta desde la época clásica con dos significados. Lo encontramos con el sentido general de *imitar a los beocios*, precisado por distintos complementos en acusativo o en dativo. Así en X. An. III 1, 26 βοιωτιάζων τῇ φωνῇ; con el mismo significado y complemento también en D.Chr. 2, 190; con acusativo, βοιωτιάζει τὸν τρόπον, en Ael. VH., V 4, 15. Pero desde Jenofonte aparece también frecuentemente como *ser partidario de los beocios*, así en HG 5, 4, 34 τῶν μέντοι Ἀθηναίων οἱ βοιωτιάζοντες ἐδίδασκον τὸν δῆμον, en Aeschin. 3, 139 τοῦ βοιωτιάζειν ... αἰτίαν, y posteriormente en Plut. 575d, Nic. 10 y Pel. 14. St.Byz. 174, 5, cita un fragmento breve, βοιωτιάζειν ἔμαθες, atribuido a un cómico desconocido²³ con el frágil argumento de que otro cómico, Aristófanes, es mencionado inmediatamente antes. No conocemos el sentido exacto del término en este contexto, pero tal vez haga referencia a la lengua, pues de ser otro el significado es probable que se indicase.

Γραικίζω: se documenta en Method. 1324D, con el significado de *hablar lengua griega*: ἡ δι' ἑαυτοῦ, ἡ δι' ἑρμηνέως, ἐὰν αὐτὸς μὴ γραικίζει.

Δυσθμίζω: es un hápax documentado en Plb., IV 19, 7, ὁ δὲ Ταυρίων ... θεωρῶν δὲ τὸν Δημήτριον τὸ Φάριον ἀπὸ τῶν νήσων εἰς τὰς Κεγχρεὰς καταπεπλευκότα, παρεκάλει τοῦτον βοηθῆσαι τοῖς Ἀχαιοῖς καὶ δυσθμίσαντα τοῦς λέμβους ἐπιτίθεσθαι τῇ τῶν Αἰτωλῶν διαβάσει. Por el contexto no hay duda de que debe ser entendido como *pasar los barcos a través del Istmo*.

Δωριάζω: los escolios a E. Hec. 934 transmiten el fr. 399 Page de Anacreonte, el texto más antiguo que documenta este término y el único donde su significado es *vestir como las mujeres dorias*: δωριάζειν τὸ γυμνουμένας φαίνεσθαι τὰς γυναῖκας. Ἀνακρέων· ἔκδῦσα κιθῶνα δωριάζειν'. La peculiar forma de vestir de estas mujeres, sin túnica interior y con un manto corto, está descrita, a propósito del verbo, en Ael.Dion. δ 35:

²³Com.Adesp. 677 K.

δωριάζειν· τὸ παραφαίνειν καὶ παραγυμνοῦν πολὺ τι τοῦ σώματος αἱ γὰρ κατὰ Πελοπόννησον κόραι διημέρευον ἄζωστοι καὶ ἀχίτωνες, ἰμάτιον μόνον ἐπὶ θατέρᾳ ἐπιτεπορημένα²⁴. Posteriormente volvemos a encontrarlo, pero ya con el significado de *imitar la lengua de los dorios*, como δωρίζω, en *Anacreont.* 10, 6 ὁ δ' εἶπε δωριάζων y en Philostr. *VS.* 529 ἔνθεν ἔλῶν ὁ Πολέμων καὶ ξυνιεῖς δωριάζοντος διελέχθη ἕς τὸν ἄνδρα πολλὰ τε καὶ θαυμάσια ἐφιεῖς τῷ καιρῷ.

Δωρίζω: aparece con el significado de *hablar dorio*, en Theocr., 15, 93 Πελοποννασιστὶ λαλεῦμες, δωρίσδεν δ' ἔξεστι, δοκῶ τοι, Δωριέσσιν. Posteriormente y a propósito de la mezcla dialectal en Homero, lo registra D.Ch. 11, 23, οὐ μόνον ἐξὸν αὐτῷ τὰς ἄλλας γλώττας μιγνύειν τὰς τῶν Ἑλλήνων, καὶ ποτὲ μὲν αἰολίζειν, ποτὲ δωρίζειν, ποτὲ δὲ ἰάζειν, ἀλλὰ καὶ διαστὶ διαλέγεσθαι. Vid. también Str. 8, 1, 10 y Plut. *Mor.* 421b. Pero en algún texto, además de la imitación de la lengua, hay una referencia a aspectos literarios. Así en Demetr. *Eloc.* 177 se dice διόπερ οὐδὲ ἐκωμῶδου δωρίζοντες, ἀλλὰ πικρῶς ἠτήκισον. Es evidente que aquí no sólo se trata de hacer comedia en uno u otro dialecto, sino que *dorizar* y *atizar* incluyen también todos los demás rasgos que caracterizan la comedia dórica y la comedia ática.

Ἑβραίζω: es un verbo de documentación tardía que encontramos con dos significados. En J. *BJ.* 6, 2, 1 se refiere a la lengua, *hablar hebreo*, τὰ τε τοῦ Καίσαρος διήγγειλεν Ἑβραίζων. Posteriormente adquiere el sentido más amplio de *asumir las creencias, costumbres y ritos de los judíos*, como en Achmet. 12, p. 13, 25 Χριστιανὸς ὢν, Ἑβραίσειν.

Ἑγκλικίζω: aparece en el fr. 176 K-A de Ferécates, transmitido por Paus. κ 31 y por otras fuentes lexicográficas posteriores²⁵ que siempre hacen

²⁴Vid. también Paus. δ 32; Hsch. δ 870, 878, 2734; Eust. 964, 37; *EM* 293, 40 y Sud. δ 1453.

²⁵También en Phot. ε 46; *EM* 310, 54 y Sud. κ 1609.

referencia a la maldad de los cilicios²⁶. El texto dice: ἀεί ποθ' ἡμῖν ἐγκλικίζουσ' οἱ θεοί. Su interpretación ha de hacerse teniendo en cuenta los testimonios antiguos sobre la mala fama de ese pueblo y también dos fragmentos de Eurípides de contenido y forma semejante: πόλλ', ὦ τέκνον, σφάλλουσιν ἀνθρώπους θεοί, fr. 254 N, y πολλαῖσι μορφαῖς οἱ θεοὶ σοφισμάτων σφάλλουσιν ἡμᾶς, fr. 972 N. Según esto podemos interpretarlo como *engañar*. Por conjetura se reconstruye ἐγκλικίσαμι' en Ar.fr.107 K-A.

Ἑλληνίζω: es un verbo de documentación abundante desde la época clásica. Su significado tiene que ver, la mayor parte de las veces, con la imitación de la lengua, aunque con matices diferentes: lo encontramos sin ningún complemento como *hablar griego* en X. An. VII 3, 35, ἀκούσας Σεύθης τὴν φωνὴν ἠρώτα τὸν οἰνοχόον τί λέγει. Ὁ δὲ οἰνοχόος εἶπεν· ἔλληνιζεν γὰρ ἠπίστατο y en Pl. Men. 82b, Ἑλλην μὲν ἐστὶ καὶ ἔλληνιζει; con complemento en acusativo en Charito. 4, 5 καὶ γὰρ ἔλληνιζε τὴν φωνήν; con dativo en Aeschin. 3, 172, ἔλληνιζων τῇ φωνῇ. Otras veces ἔλληνιζω se refiere al habla común frente a las diferencias dialectales, como en Posidipp. fr. 30, 2 K-A οὐ μὴν ἀττικίζεις ... οἱ δ' Ἑλληνες ἔλληνιζομεν; también en Ps.Dicaearch. 3, 2, vid. s.v. Ἰάζω. En Arist. Rh. 1407a, en la exposición de los principios del discurso, significa *hablar griego correcto y puro* e incluye por tanto una referencia al estilo: Ὁ μὲν οὖν λόγος συντίθεσθαι ἐκ τούτων, ἔστι δ' ἀρχὴ τῆς λέξεως τὸ ἔλληνιζεν. En voz pasiva, con el significado de *ser helenizado*, pero también con referencia a la lengua, lo utiliza Th., II 68, 2 καὶ ἠλληνίσθησαν τὴν νῦν γλώσσαν πρῶτον ἀπὸ τῶν Ἀμπρακιωτῶν ξυνουκησάντων²⁷. En Arist. SE. 182a 34 significada de *ser griego*, pero se dice de una palabra y por lo tanto también se refiere a lengua: οὐδὲ γὰρ ἂν ἔλληνιζοι οὕτως τὸ ἐρώτημα λεχθέν, ἄρ' ἐπίστασαι τοῦτο; τοῦτο δ' ἐστὶ λίθος· ἐπίσταται ἄρα λίθος'.

En los autores cristianos se les llama ἔλληνες a los que no son cristianos, a los que están fuera de la verdad, porque los griegos tienen

²⁶Sobre esta fama vid. s.v. κλικίζω.

²⁷Schol. ad.loc. ἠλληνίσθησαν Ἑλληνες ἐγένοντο κατὰ τὴν διάλεκτον.

creencias y supersticiones opuestas al cristianismo, y por lo tanto el verbo ἔλληνίζειν significa en ellos *ser pagano*. Así, por ejemplo, Eus., II 1021 A ὅσοι δ' Ἐλληνίζειν ἐδόκουν, τούτοις θύειν ἀπειρήτο. Vid. también Greg.Naz., II 828C, Greg.Nyss., II 12A, Philostrg. 477A, etc.

Ἐμμακεδονίζω: la única documentación de este verbo es la mutilada glosa de Hsch. ε 2356 ἔμμακεδονίζαι· χρήσασθαι... Se ha conjeturado el significado *hablar macedonio*, tomando como base el texto de Ath. 122a sobre la influencia de las palabras extranjeras en autores griegos, donde el verbo simple, μακεδονίζειν, es usado en ese mismo sentido. Vid. s.v. Μακεδονίζω.

Ἐναττικίζω: hápax documentado en Philostr. *Her.Proem.*, del canto de los ruseñores, ἐναττικίζουσι τῷ χωρίῳ αἱ ἀηδόνες. Ha sido tradicionalmente interpretado como *cantar como en Ática*.

Ἐνθετταλίζομαι: St.Byz. 311, 3 menciona el uso de este término en *Maricas* de Éupolis, sin cita textual, pero indicando su significado: λέγεται καὶ θετταλίζω ὡς δωρίζω, ἀφ' οὗ τὸ ἐνθετταλίσμεθα παρὰ τῷ Εὐπόλιδι ἐν Μαρικᾷ, τουτέστι χλαμύδα Θετταλικὴν φοροῦμεν (fr. 214 K-A). Otros lexicógrafos dan explicaciones semejantes²⁸. Al no tener contexto nos ceñimos a las fuentes y traducimos el verbo como *vestirse la túnica tesalia*. El comentario de Kock²⁹ sobre una posible ambigüedad del término, o el de Kaibel³⁰ que sugiere una interpretación política y lo relaciona con alianzas de Tesalia y Atenas en la guerra Arquidámica, no son más que conjeturas que no se pueden demostrar.

Ἐξαττικίζω: aparece en los léxicos aticistas. Frínico en *AB* 12, 26 lo comenta como sinónimo de ἀττικίζειν: Ἄττικίζειν καὶ ἔξαττικίζειν· τὸ τὰ Ἄττικῶν φρονεῖν... σημαίνει μέντοι καὶ τὸ Ἄττικῶς λέγειν. Resume pues el ideal de lengua y estilo al que se debe tender. En pasiva lo utiliza Phot., III

²⁸ Phot. ε 1027, que también menciona a Éupolis. Lo omiten Poll. VII 46 y Hsch. ε 3332.

²⁹ Th. Kock, *Comicorum Atticorum Fragmenta*, Lipsiae 1880-1888.

³⁰ G. Kaibel, "Sententiarum liber septimus", *Hermes* 30 (1985), p. 443.

372a, ἐξαττικισμέναις λέξεσι, con palabras *atizadas*.

Ἐξελληνίζω: este verbo, de documentación tardía y relativamente frecuente, lo encontramos a partir de Josefo y Plutarco, referido a la lengua, con el significado de *dar forma griega*: así en J. *AJ.* 1, 6, I, Κίτιος ὑπὸ τῶν ἐξελληνίσαντων αὐτὴν καλεῖται. Vid. también Plu. *Num.* 13; Tz. *H.* 3, 452; Orig., IV 172C, etc.

Θεσσαλίζω: es un verbo de documentación tardía que puede aparecer con dos significados distintos. En un sentido general de *imitar a los tesalios*, con un acusativo de relación, en Ael. *VH.* 4, 15 Ἴνα μὴ ... βοιωτιάζη τὸν τρόπον καὶ αὐτὸ πάλιν θετταλίζη. Significa en cambio *hablar tesalio* en D.Chr. 1, 315 θετταλίζοντα ἢ κρητίζοντα, οἶον εἰ τὴν ἀγορὰν ἐκάλει λιμένα, Θετταλῶν ἀκούσας.

Θρακίζω: mencionado en *AB* 572 8 θρακιστί, παρὰ δὲ τὸ θρακίζω y en parecidos términos en St.Byz. 317, 12, por lo que ha de ser entendido como *hablar tracio*.

Ἰάζω: siempre se refiere a imitación de la lengua, *hablar jonio*. El testimonio más antiguo lo encontramos en Ps.Dicaearch. 3, 2, en un contexto que no ofrece duda: Ἐλληνες μὲν γάρ εἰσι τῷ γένει, καὶ ταῖς φωναῖς ἐλληνίζουσιν οἱ ἀφ' Ἑλληνος ... αἰολίζουσι δὲ οἱ ἀπὸ Αἰόλου, ἰάζουσι δὲ οἱ ἀπὸ Ἴωνος. También es muy claro el pasaje de D.Chr. 11, 23, donde, a propósito de la lengua homérica, se dice: οὐ μόνον ἐξὸν αὐτῷ τὰς ἄλλας γλώττας μιγνύειν τὰς τῶν Ἑλλήνων, καὶ ποτὲ μὲν αἰολίζειν, ποτὲ δωρίζειν, ποτὲ δὲ ἰάζειν, ἀλλὰ καὶ διαστὶ διαλέγεσθαι. Vid. también Hermog. *Id.* 2, 4. El término aparece mencionado en dos pasajes de Apolonio Díscolo, *Adv.* 572, 9-13 y *Conj.* 500, 14 (*AB*), sin referencia a que pueda tener otro sentido que el ya mencionado.

Hsch. ι 10 deja constancia de otro significado: ἰάζετο· ἰδρυτο. Sin embargo, la corrupción del texto y la falta de otros testimonios en este sentido hacen poco fiable esta glosa.

Ἰαονίζω: documentado en St.Byz. 322, 21 Ἰάων καὶ Ἰήων καὶ

ἤμα ἰαονίζω, ἀφ' οὗ τὸ ἰαονιστὶ ἐπίρρημα. Por el adverbio ἰαονιστί derivado del verbo debemos entenderlo como *hablar en dialecto jónico*.

Ἰλλυρίζω: St.Byz. 331, 1 deja constancia de la existencia de este verbo sin explicar su significado: οἱ οἰκίητορες Ἰλλυριοὶ καὶ Ἰλλυρὶς καὶ Ἰλλυριάς καὶ Ἰλλύριον καὶ Ἰλλυρίζω, Ἰλλυριστί, Ἰλλυρικός. Sin embargo, al no añadir datos ni testimonios, cosa que hace normalmente cuando, por apartarse de lo que es habitual, el sentido del verbo lo requiere, y teniendo en cuenta que los adverbios modales en -ιστί, como ese ἰλλυριστί mencionado a continuación de la palabra que nos ocupa, han de traducirse por *en tal lengua*, porque derivan generalmente de verbos que significan *hablar en la lengua de tal pueblo*, Ἰλλυρίζω debe ser entendido como *expresarse en ilirio*.

Ἰουδαίζω: tiene el sentido básico de nuestro término castellano *judaizar*, es decir, *asumir las creencias, ritos y costumbres de los judíos*. Así aparece en *Ep. a Gal. 2, 14*, ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῆς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαίζειν. Vid. también *Sept. Esth. 8, 17*; *J. BJ. 2, 17, 10 y 2, 18, 2*. En *Plut. Cic. 7*, ἔνοχος τῷ ἰουδαίζειν, lleva consigo un matiz de enemistad o rivalidad, puesto que aquel que asume las creencias de los judíos es enemigo de Roma.

Ἰσθμιάζω: se documenta en A. fr. 78a R, v. 34 y 78c R v. 39, un relato de distintas actividades atléticas: σὺ δ' ἰσθμίζεις καὶ τρόπους και[νοῦς] μ]αθῶν βραχί[ον' ἀ]σκεῖς y σὺ δ' ἰσθμιάζεις καὶ πίτυος ἐστ[εμμένο]ς κλάδοισι κισσοῦ. Sin embargo bajo el sentido literal se puede hacer una segunda lectura, teniendo en cuenta que la mayor parte del vocabulario deportivo del texto aparece en los cómicos con sentido obsceno y que el

Istmo y los *Juegos Ístmicos* se relacionan metafóricamente con la *vagina*³¹. A esto hay que añadir dos datos, la curiosa noticia de los lexicógrafos antiguos sobre el verbo: Hsch. ι 923 ἰσθμιάσαι· παροιμία ἐπὶ κακοῦ βίου. ἐπίνοσος γὰρ ὁ καιρός, ἐν ᾧ τὰ Ἴσθμια ἄγεται, y Sud. ι 683 Ἴσθμιάζειν, ἐπὶ τῶν κακῶς βιούτων. ἐπίνοσος γὰρ ὁ τῶν Ἴσθμίων καιρός, y la fama de Corinto como centro de prostitución³². Esto nos lleva a pensar que Hesiquio y Suda se refieren a enfermedades venéreas, que en la ciudad del Istmo serían abundantes. Relacionando todos estos datos, suponemos que el verbo tiene un sentido igual o cercano a κορινθιάζομαι, es decir, *fornicar*³³. En el v. 58 del último fragmento de Esquilo mencionado y por tanto dentro del mismo contexto, ξυνηθμιάζειν parece tener este mismo significado.

Ἰταλιάζω: la glosa de Hsch. ι 1080 deja claro el sentido del término, Ἰταλιάζειν· ἐν Ἰταλίᾳ διατρίβειν, *vivir en Italia*. También aparece sin ningún otro dato en St.Byz. 341, 27. No hay documentación fuera de los testimonios lexicográficos.

Ἰωνίζω: es un término poco usado que encontramos con dos significados. En AD *Adv.* 572, 9-13 (AB) hace referencia a lengua, τὸ ἰωνιστὶ τῷ ἰωνίζῳ παρέκειτο, y significa *hablar en dialecto jónico*. Con este sentido está también en Phot. *Bibl.* 45, 21 τὰ Ἰνδικὰ ἐν οἷς μᾶλλον ἰωνίζει³⁴. Pero además puede referirse a la imitación de las costumbres y así lo encontramos en unos escolios a Clem.Al. *Paed.* 2, 10 αἱ χειριδωτοῖς χρώμεναι ἰωνίζειν.

Καπαδοκίζω: se documenta con dos significados: en App. *Mith.* 53, ἐκόλαζε τοὺς καπαδοκίσαντας, en un contexto bélico de aliados y enemigos, y podemos traducirlo como *ser partidario de los capadocios*. En AP. 11, 238,

³¹ Ar. *Pax* 879 τὸ δεῖν' εἰς Ἴσθμια σκηνηὴν ἑμαυτοῦ τῷ πέει καταλαμβάνω. Vid. Taillardat, *op.cit.* & 121.

³² Vid. s.v. Κορινθιάζομαι.

³³ Sobre esta interpretación del verbo en el texto satírico de Esquilo, vid. W. Slender, "Intencional Ambiguity in Aeschylean Satyr Plays?", *Mnemosyne* 45/2 (1992), pp. 145-158.

³⁴ Es mencionado, sin más información, en St.Byz. 343, 18.

en voz pasiva, ὄφρα μὴ αὐτὸς κόσμος ὀλισθήσῃ καππαδοκίζόμενος, hace referencia a las costumbres y forma de ser de los capadocios, pero con un matiz despectivo, según se deduce de los versos anteriores, donde estos individuos son calificados de φαῦλοι, φαυλότεροι, φαυλότατοι. Adquirir las costumbres y maneras de los capadocios es pues *hacerse perverso*.

Καρίζω: aparece en Str. 14, 2, 28, un pasaje sobre las lenguas de los distintos pueblos, ἀπὸ δὲ τοῦ καρίζειν δαὶ τοῦ βαρβαρίζειν μετήνεγκαν εἰς τὰς περὶ Ἑλληνισμοῦ τέχνας; significa por tanto *hablar cario*, con el matiz despectivo que le da la coordinación con el otro infinitivo βαρβαρίζειν. El verbo se documenta también en el proverbio πρὸς Κᾶρα καρίζειν, Macar., VII 36, cuyo sentido es idéntico al del refrán inmediatamente anterior, πρὸς Κρηῖτα κρητίεις ἐπὶ τῶν πρὸς τοὺς ὁμοίους ψευδομένων, algo así como nuestra expresión *de puta a puta, taconazo*. Καρίζω tiene aquí el sentido de *engañar*.

Καρχηδονίζω: un único texto, Plut. *Marc.* 20, transmite este verbo, por suerte en un contexto con rivalidades y alianzas suficientemente claro como para que no nos ofrezca duda su significado, *ser partidario de los cartagineses*: ταύτην προθυμότητα καρχηδονίζουσαν Νικίας ... ἔπειθε μεταθέσθαι πρὸς Ῥωμαίους.

Κατασκευίζω: es un hápax cómico, derivado del topónimo y documentado en Ar. *V.* 911 τυρὸν πολλὸν κατασκευίζε κἀνέπλητ' ἐν τῷ σκότῳ. Estas palabras forman parte del relato de los hechos que un acusador, Ción de Cidataneo, hace en un juicio contra Labes de Exona. La acusación es formulada en estos términos en los versos 894-897: ἐγράψατο Κύων Κυδαθηναϊεὺς Λάβητ' Αἰξωνέα τὸν τυρὸν ἀδικεῖν ὅτι μόνος κατήσθιεν τὸν Σικελικόν. Los atenienses de la época relacionaban inmediatamente los nombres de los pleiteantes con políticos contemporáneos. En Κύων Κυδαθηναϊεὺς, el perro de Cidataneo, veían una alusión a Cleón, natural de este demo, y en Λάβητ' Αἰξωνεὺς reconocían a Laques de Exona, que tras mandar una expedición a Siracusa, había sido acusado por malversación de fondos. Con este recuerdo de Laques y su delito, el hápax cómico viene a indicar un

comportamiento semejante al que tuvo el político en su expedición siciliana, es decir, *robar*, pero con ese sentido de ocultamiento o furtivismo que le da el proverbio *κατα*-³⁵.

Κιλικίζω: aparece sólo en los glosarios, sin variaciones sustanciales en su interpretación. Suet. β 252 lo interpreta como *νοθολογεῖν*, Hsch. κ 2674, en pasiva, como *κακοηθίζεσθαι* y Eust. 741, 21 y *Et.Gen. AB* como *πονηρεύεσθαι*, *actuar con malas artes, engañar*. Su significado surge a partir de la fama de arteros y malvados que tuvieron los cilicios, según las fuentes antiguas, y que incluso dio lugar a proverbios como *κίλικιος ὄλεθρος*³⁶. Phot. 165, 2 dice que *κίλικες διεβέβληντο ἐπὶ πονηρίᾳ καὶ ὠμότητι*³⁷ y en Alex. fr. 43 K-A *κίλιξ* es un término injurioso³⁸.

Κορινθιάζομαι: los lexicógrafos recogen este término que St.Byz. 374, 5 adjudica a una comedia de Aristófanes: *κορινθιάζομαι τὸ ἔτειρεῖν, ἀπὸ τῶν ἐν Κορίνθῳ ἑταιρῶν ἢ τὸ μαστροπεύειν. Ἄριστοφάνης Κωκάλῳ, fr. 370 K-A*³⁹. Podemos interpretarlo pues como sinónimo de *fornicar*. Desde tiempos muy antiguos la fama de los corintios estuvo ligada a la voluptuosidad, debido a que en la ciudad se practicaba la prostitución sagrada. Es ésta una costumbre oriental, ajena a Grecia, que Corinto asume por sus frecuentes contactos con las ciudades asiáticas y que va a mantenerse hasta la conquista de los romanos en el 146 a.C. Otras ciudades griegas también la conocieron, aunque sin llegar a tener la importancia de Corinto⁴⁰. Las cortesanas sagradas ejercían la prostitución en beneficio de la divinidad y su actividad se consideraba como una especie de rito destinado a atraer la fertilidad de las mujeres del lugar. En el templo de Afrodita llegó a haber más

³⁵Vid. Taillardat, *op.cit.* & 697 y Schol. a Ar. V. 911.

³⁶Vid. Zen., II 62 y IV 52.

³⁷Vid. también en Sud. κ 1609.

³⁸Vid. Taillardat, *op.cit.* & 433.

³⁹Con parecidas palabras, pero sin mencionar a Aristófanes, Hsch. κ 3626; Macar., V 18 y Eust. 290, 22.

⁴⁰Vid. Str., VI 272.

de 1.000 cortesanas⁴¹. La existencia de tan especial forma de culto atraía a gran cantidad de hombres deseosos de placeres e hizo de Corinto una ciudad próspera, pero la convirtió en paradigma del desenfreno, dando lugar incluso a proverbios como Κορίνθιον κακόν, Macar., V 26, y οὐκ ἄνδρὸς εἰς Κόρινθον ἔσθ' ὁ πλοῦς, Ar. fr. 928 K-A, que hacía referencia o bien a la riqueza de que había que disponer para disfrutar de los placeres que la ciudad ofrecía a sus visitantes, o bien a una especial técnica amatoria⁴². Las alusiones a esta fama corintia son frecuentes en los cómicos; como ejemplo, Ar. *Pl.* 149; Cratin. fr. 299, 4 K-A.

Κρητίζω: los manuscritos que transmiten la obra de Dión Crisóstomo añaden después de 11, 22 un comentario sobre la mezcla dialectal en Homero y en este texto aparece este término con el significado de *hablar cretense*, ὡς ἔξδὸν αὐτῷ μὴ μόνον τὰς τῶν Ἑλλήνων φωνὰς μιγνύειν, μηδὲ τοῖς σφόδρα ἀρχαίοις, ἀλλὰ καὶ τοῖς δαιμονίοις χρῆσθαι ὀνόμασι, καὶ ποτὲ μὲν αἰολίζοντα ποτὲ δὲ δωρίζοντα πάλιν δὲ ἰάζοντα διαλέγεσθαι, καθάπερ οἶμαι θετταλίζοντα ἢ κρητίζοντα, οἰονεὶ τὴν ἀγορὰν ἐκάλει λιμένα, θετταλῶν ἀκούσας. Pero además el verbo podía usarse con el sentido figurado de *engañar*, tal como aparecen en Plut. *Lys.* 20 cuando habla de las tretas que empleó Farnabazo contra Lisandro: πρὸς Κρήτα δ' ἄρα, τὸ τοῦ λόγου, κρητίζειν ἡγνόμεν τὸν Φαρνάβαζον. En efecto, en la antigüedad existió el proverbio πρὸς Κρήτα κρητίζεις, equivalente a nuestra *de puta a puta, taconazo*, que debió de ser bastante popular y que recogen y a veces explican bastantes lexicógrafos⁴³. La fama de mendaces de los cretenses les viene de Idomeneo, el rey de Creta que participó en la guerra de Troya, debido a su comportamiento engañoso en el reparto del botín, según se cuenta en Zen., IV

⁴¹Vid. Str., VIII 378. Vid. también Schol. Ar. *Pl.* 149; Ath. 537d, que transmite un epigrama de Simónides, y Sud. ε 3266. Sobre el tema de la prostitución sagrada en Corinto vid. C. Salles, *Los bajos fondos de la antigüedad*, Barcelona 1983, pp. 32-37 y R. Flacelière, *Love in Ancient Greece*, Connecticut 1977, pp. 134-139. Traducción de la edición francesa, París 1960.

⁴²Vid. Ar. Byz. p. 237 (Nauck) y J. Henderson, *The Maculate Muse. The Obscene Language in Attic Comedy*, New Haven-London, 1975, p. 175.

⁴³Vid. Macar., VII 35.

62: κρητίζειν· ἐπὶ τοῦ ψεύδεσθαι καὶ ἀπατᾶν ἔταπτον τὴν λέξιν καὶ φασιν ἀπὸ τοῦ Ἰδομενέως τοῦ Κρητὸς τὴν παροιμίαν διαδοθῆναι. Λέγεται γὰρ διαφορᾶς ποτὲ γενομένης τοῖς ἐν Τροίᾳ Ἕλλησιν περὶ τοῦ μείζονος, καὶ πάντων προθυμουμένων τὸν συναχθέντα χαλκὸν ἐκ τῶν λαφύρων πρὸς ἑαυτοὺς ἀποφέρεισθαι, γενόμενον κριτὴν τὸν Ἰδομενέα, καὶ λαβόντα παρ' αὐτῶν τὰς ἐνδεχομένας πίστει ἐφ' ᾧ κατακολουθῆσαι τοῖς κριθησομένοις, ἀντὶ πάντων τῶν ἀφιστέων ἑαυτὸν προτάξει. Διὸ λέγεσθαι τὸ κρητίζειν⁴⁴. Los testimonios literarios sobre las malas artes de los cretenses también son abundantes⁴⁵.

Λακεδαιμονιάζω: St.Byz., 408, 5-6 es el único testimonio sobre este verbo, al parecer sinónimo de λακωνίζω: Λακεδαίμων καὶ λακωνίζω καὶ λακωνιστής· λέγεται καὶ λακεδαιμονιάζω, ὡς Ἄριστοφάνης Βαβυλωνίοις, fr. 97 K-A.

Λακωνίζω: se usa en un sentido amplio de *imitar a los laconios*, y esto incluye aspectos diferentes según el contexto: forma de vida en general, como en Plut. *Alc.* 23 τῇ διαίτῃ λακωνίζειν, preparación física, como X. *HG.*, IV 8, 18 ἦν ὁ Θέρσανδρος οὐ μόνον αὐλητῆς ἀγαθός, ἀλλὰ καὶ ἀλκῆς (ἰσχύος), ἅτε λακωνίζων, ἀντεποιεῖτο, o forma de hablar, como Pl. *Symp.*, 514 a ἐὰν δὲ βούληται λακωνίζειν, αὐτὴν μόνην φθέγγεται τὴν ἀπόφασιν, o en Greg.Naz. *Ep.* 3 τὸ λακωνίζειν οὐ τοῦτό ἐστιν ὅπερ οἶει, ὀλίγας συλλαβὰς γράφειν, ἀλλὰ περὶ πλείστων ὀλίγας. Pero también se refiere a la imitación de una práctica particularmente institucionalizada en Esparta, la pederastia. Los léxicos antiguos ofrecen abundante información sobre este peculiar significado del verbo. En Hsch. λ 224 se dice λακωνίζειν· παιδικοῖς χρῆσθαι. Ἄριστοφάνης Θεσμοφοριαζούσαις β⁴⁶. Ath. 17 de transmite el fr. 385 K-A

⁴⁴Vid. también Schol. a Calim. in *Jovem* 8; Ael.Dion. κ 38 y Sud. κ 2407. Recogen el proverbio omitiendo la referencia a Idomeneo Macar., V 30 y VII 35; Diogen., V 38 y VII 65. Comentan el significado de κρητίζειν Suet. β 253; Hsch. κ 4086; Eust. 741, 21 y *An.Bachm.* 283, 19.

⁴⁵Pib., IV 8, 11 y 53, 5; VI 46, 3 y 47, 5; VII 11, 9, etc. Plut. *Aem.* 26, etc.

⁴⁶Igual en Phot. p. 204, 10 y Sud. λ 62.

de Éupolis donde se documenta el término con este sentido: *μισῶ λακωνίζειν, ταγηνίζειν δὲ κἄν πριαίμην*. Son muchos los testimonios literarios, lexicográficos o mitológicos, sobre la especial relación entre Esparta y la homosexualidad. En Pl. *Leg.* 636 a y c-d, por ejemplo, aparece una crítica a las instituciones espartanas y cretenses como propiciadoras de ella⁴⁷; el término *κυσολάκων* en Ar. fr. 907 es sinónimo de *pederasta* y los mismos mitos de contenido pederástico tienen su ubicación siempre en ámbito dorio⁴⁸. Sin embargo el término *λακωνίζειν* podría significar no sólo *practicar la pederastia*, sino también *practicar coito anal* y por lo tanto no tendrá que ser aplicado exclusivamente a un homosexual. Apoya esta hipótesis el testimonio de Ath. 602d donde se habla de la costumbre espartana *ταῖς παρθένους ὥσπερ παιδικοῖς χρῆσθαι*, justificada frecuentemente como método anticonceptivo⁴⁹.

En contextos bélicos el verbo tiene el significado de *estar de parte de los laconios*, como en X., *HG.*, VI 3, 14 *καὶ ἐν ἐκάστη πόλει οἱ μὲν λακωνίζουσιν, οἱ δὲ ἀττικίζουσιν*.

Λεσβιάζω: la documentación de este término se reduce a tres autores, Aristófanes, Luciano y Galeno, además de una cantidad importante de lexicógrafos que comentan el verbo y aportan datos sobre su origen. Curiosamente, contra lo que se podría pensar, el significado no tiene nada que ver con el mundo sáfico y el lesbianismo. El texto más claro es sin duda el de Ar. *V.* 1346, donde Filocleón, después de sacar de una fiesta a una flautista, la anima para que le practique tocamientos obscenos y le dice: *ὄραξ ἐγὼ σ' ὡς δεξιῶς ὑφειλόμην μέλλουσιν ἤδη λεσβιάων τοὺς ξυμπότας*. Este pasaje es suficiente para excluir cualquier idea de homosexualidad femenina. Tradicionalmente se ha interpretado como *practicar felación*⁵⁰, a la luz de la

⁴⁷Vid. también Ar. *Eq.* 295; X. *Lac.* 2, 13-14; Ael. *VH.* 3, 12, etc. La fama de Creta es semejante a la de Esparta, sin embargo *κρητίζειν* nunca se usa en este sentido.

⁴⁸Vid. J. Lens, "EYNOMIA y ΠΑΙΔΕΡΑΣΤΙΑ", *Sodalitas*, pp. 471-514.

⁴⁹Vid. K. Dover, "Eros and Nomos (Plato, *Symposium* 182a-185c)", *BICS* 11 (1964), pp. 31-40.

⁵⁰En esta línea está H. Jocelyn, "A Greek Indecency and its Students", *PCPS* 26 (1980), pp. 12-66. Vid. también Giangrande, "On Anacreon's Poetry", *QUCC* 21 (1976), p. 46 y

documentación lexicográfica, que aporta testimonios de otros poetas donde se atribuye a las mujeres de Lesbos la invención de esta técnica sexual. Así Apostol., X 57a recoge λεσβιάζειν como expresión proverbial para esta práctica y reproduce el fr. 36 K-A del cómico Teopompo, ἵνα μὴ τὸ παλαιὸν τοῦτο καὶ θρυλούμενον δι' ἡμετέρων στόματων εἶπω σοφισμ', ὃ φασι παῖδας Λεσβίων εὐρεῖν. En Sud. λ 306 el texto de Aristófanes ilustra la glosa: λεσβίσαι· μολῦναι τὸ στόμα⁵¹. Los escolios al pasaje del cómico dan al término una explicación semejante, además de recoger el fr. 42 K-A de Estratis como prueba de la habilidad de las lesbianas para la felación. En Gal., XII 249 τῶν αἰχρουργῶν μᾶλλον βδελυττόμεθα τοὺς φοινικίζοντας τῶν λεσβιαζόντων y en Luc. *Pseudol.* 28 πρὸς θεῶν εἶπέ μοι τί πάσχεις, ἐπειδὴν κάκεινα λέγωσιν οἱ πολλοί, λεσβιάζειν σε καὶ φοινικίζειν; ἄρα καὶ ταῦτα ὥσπερ τὴν ἀποφράδα ἀγνοεῖς καὶ οἶει τάχα που ἐπαινείσθαι πρὸς αὐτῶν;, está claro que se trata de términos insultantes y que el significado de *practicar felación* es el correcto, si tenemos en cuenta la fama de los fenicios⁵². Sin embargo, creemos que el conjunto de la documentación no nos puede llevar a pensar que el término indica únicamente esa práctica, sino a ver en él la referencia a la fama de desinhibidas y desvergonzadas que tuvieron las mujeres de Lesbos a partir de las guerras entre Mitilene y Atenas en el siglo VI. Esta fama, surgida en un momento de rivalidad y enemistad, llevó a atribuirles toda clase de prácticas sexuales, incluida la felación, pero también posturas inusuales y el uso del ὄλισβος. Por eso, para algunas fuentes antiguas, hablar de mujeres de Lesbos es hablar de prostitución en general, no sólo de felación. En este sentido es importante el testimoni de Hsch. λ 692, que después de la explicación habitual, λεσβίσαι· πρὸς ἄνδρα στόμα μολύνειν, añade λεσβιάδας γὰρ τὰς λαικαστρίας ἔλεγον. Es decir *λεσβιάζειν* es *imitar las desvergüenzas de las mujeres de Lesbos* con habilidades para las fantasías sexuales, incluida la felación⁵³. Los otros textos que documentan el

Henderson, *op.cit.*, pp. 183-184.

⁵¹ Parecida explicación Ael.Dion. λ 6.

⁵² Vid. s.v. Φοινικίζω.

⁵³ Vid. K. Dover, *Greek Homosexuality*, London, 1979, pp. 182-183 y S. Goldhill, "The Dance of the Veils: Reading five fragments of Anacreon", *Eranos* 85 (1987), p. 16.

verbo no arrojan luz sobre el significado. En Ar. *Ra.* 1308 se dice de la musa de Eurípides οὐκ ἔλεσβιάζεν, pero parece haber aquí una alusión a los modos musicales, ya que Eurípides nunca cantó en modo lesbio como había hecho Esquilo al imitar a Terpandro. Esto no descarta que inmediatamente el espectador captase una doble intención obscena que tampoco le pasó desapercibida al escoliasta: λεσβιάζειν δὲ τὸ παρανόμως πλησιάζειν. διεβάλλοντο γὰρ ἐπὶ τούτῳ οἱ Λέσβιοι.

Λεσβίζω: Sud. λ 306 documenta esta forma en lugar de la usual λεσβιάζειν, sin que haya ninguna diferencia de significado entre ellas.

Λυδίζω: aparece por primera vez en Hippon. 64, 1 Sousa ἡῦδα δὲ λυδίζουσα, en un texto con lagunas seguido de unas palabras en lengua lidia, por lo que se ha interpretado como *hablar en lidio*. Sin embargo, sin dudar de ese primer sentido, que es evidente, creemos ver en el verbo una posible ambigüedad, si tenemos en cuenta, por una parte, que la molicie y el desenfreno del pueblo lidio eran proverbiales⁵⁴, y por otra que el epigrama es quizás el fragmento más obscuro de la literatura griega e incluye la descripción detallada de prácticas sexuales protagonizadas por unas esclavas y un hombre⁵⁵. No es extraño pues que, en un contexto como éste y con esa fama, el verbo haga referencia, además de a la lengua, a un comportamiento depravado que es propio de ese pueblo. En Ar. *Eq.* 523 vuelve a aparecer, pero esta vez con significado distinto. El texto pertenece a la parábasis, donde el corifeo recuerda a Magnes, predecesor de Aristófanes en el arte de hacer comedias: πάσας δ' ὑμῖν φωνὰς ἰεὶς καὶ ψάλλων καὶ πτερυγίζων καὶ λυδίζων... Todos los participios hacen referencia a títulos de obras del cómico⁵⁶. Λυδίζων se refiere a la obra Λυδοί⁵⁷, por lo que ha de ser entendido como *presentar al público los Lidios*. Siglos más tarde Philostr. *VA.* 5, 23, para ridiculizar a Gayo, utiliza el verbo en sentido general de *imitar a los*

⁵⁴Vid. Ath. 515d y ss., y 526f.

⁵⁵Sobre la interpretación de este epigrama de Hiponacte, vid. K. Latte, "Hipponactemum", *Hermes* 64 (1929), pp. 358-388.

⁵⁶Vid. Schol. Ar. *Eq.* 522.

⁵⁷Phot. 233, 20 = Sud. λ 748 λυδίζων· Λυδοὶ Μάγνητος τοῦ κωμικοῦ διεσκευάσθησαν.

lidios, precisado por un acusativo de relación: λυδίζων τὴν στολήν.

Μακεδονίζω: se documenta a partir de la época helenística, cuando los macedonios empiezan a jugar un papel importante entre las civilizaciones del Mediterráneo antiguo. Lo encontramos en Plb. 20, 5, 5 como *ser partidario de los Macedonios*: ἦσαν τινες οἱ δυσηρεστοῦντο τῇ παρουσίᾳ καταστάσει καὶ τῷ πάντα πείθεσθαι Μακεδόσι. διὸ καὶ μεγάλην ἀντιπολιτείαν εἶναι συνέβαινε τούτοις πρὸς τοὺς περὶ τὸν Ἀσκώνδαν καὶ Νέωνα, τοὺς Βραχύλλου πρόγονους οὕτω γὰρ ἦσαν οἱ μάλιστα τότε μακεδονίζοντες. Con el mismo significado está en Plu. *Alex.* 30 εἰ μὴ καὶ σὺ μετὰ τῆς Περσῶν, ἔφη, τύχης μακεδονίζεις, ἀλλ' ἔτι σοι δεσπότης ἐγὼ Δαρεῖος. Pero también en este mismo autor, en *Ant.* 27, el término ha de interpretarse como *hablar macedonio*, πολλῶν δὲ λέγεται καὶ ἄλλων ἐκμαθεῖν γλώττας, τῶν πρὸ αὐτῆς βασιλέων οὐδὲ τὴν Αἰγυπτίαν ἀνασχομένων παραλαβεῖν διάλεκτον, ἐνίων δὲ καὶ τὸ μακεδονίζειν ἐκλιπόντων. Este mismo sentido tiene en Ath. 122a, donde, hablando de la influencia de las lenguas extranjeras en los escritores griegos, se dice μακεδονίζοντας τ' οἶδα πολλοὺς τῶν Ἀττικῶν διὰ τὴν ἐπιμιξίαν.

Μαριανδονίζω: Hsch. μ 280 μαριανδονίζεις· εἰρωνεύεις es la única documentación de este término, por lo que debe ser entendido como *burlarse* o, mejor aún, *fingir*. Este significado tal vez deriva de las exageradas manifestaciones de dolor de los mariandinos, de las que se hace eco A. *Per.* 935 y ss.

Μεγαρίζω: aparece sólo dos veces y con significado distinto. Aristófanes en *Ach.* 822 es el primer autor que lo documenta y, pese a la transparencia del contexto, los traductores y comentaristas no siempre dejan claro el sentido del término. Un hombre de Mégara, atenazado por el hambre y la necesidad, llega a Atenas a vender, actividad que le estaba prohibida debido a la hostilidad entre ambas ciudades. A falta de otra cosa, la mercancía son sus propias hijas disfrazadas de cerditas. A la esperpéntica situación hay que añadir además los equívocos obscenos que provoca la palabra χοῖρος. Un sicofanta, cuando descubre al megarense, en Atenas y vendiendo, le dice: κλάων Μεγαριεῖς. Parece que el escoliasta no supo tampoco llegar hasta el

sentido último del verbo, a juzgar por el comentario que hace: (ἐπειδὴ τῆ Μεγαρέων ἐχρήτο φωνῆ.) ἀντὶ τοῦ λιμώξεις, ἢ εἰς Μέγαρα ἀπελεύσῃ. (τῆ τῶ Μεγαρέων φρονήσεις, ἢ τῆ Μεγαρέων διαλέκτῳ χρήσῃ). A pesar de que el hombre habla dialecto de Mégara, descartamos que el verbo se refiera aquí únicamente a la imitación de la lengua como, entre otras posibilidades, sugiere *LSJ*⁵⁸; porque el hombre no tendrá que lamentarse por hablar en su dialecto, sino más bien por actuar de una manera determinada. Por una parte es evidente que el megareense está contraviniendo una prohibición, la de vender en Atenas, y por otro lado se está valiendo de un truco vulgar para salir del apuro económico y aquí es donde está la clave del sentido. Unos versos antes, en 738, el megareense, refiriéndose al truco que va a poner en práctica, dice Μεγαρικά τις μηχανά, una *artimaña megareense*. El adjetivo nos lleva inmediatamente a las Farsas Megarenses, donde el elemento grosero y bufonesco es esencial⁵⁹. Por lo tanto en μεγαρίζω hay una referencia, por un lado, al comportamiento grosero y vulgar y, por otro, al engaño y la mentira, concretado todo ello aquí en la burla de la prohibición⁶⁰. La interpretación del escoliasta ἀντὶ τοῦ λιμώξεις⁶¹ carece de sentido.

El verbo vuelve a aparecer en D.L. 2, 113 significando *seguir las teorías del filósofo megareense Estilpón*.

Μηδίζω: se documenta en los tres grandes historiadores clásicos, Heródoto, Tucídides y Jenofonte, siempre con el significado de *ser partidario de los Medos*. Así por ejemplo en Hdt., IV 144 οὗτος δὴ ὦν τότε ὁ Μεγάβαζος στρατηγὸς λειφθεὶς ἐν τῇ χώρῃ Ἑλλησποντίων τοὺς μὴ μηδίζοντας κατεστρέφετο⁶². Posteriormente también en D. 59, 95 Πάλιν δὲ Ξέρξου ἰόντος ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, Θηβαίων μηδισάντων, οὐκ ἐτόλμησαν ἀποστήναι τῆς ὑμετέρας φιλίας.

⁵⁸ H.G. Liddell, R. Scott, H.S. Jones, *Greek-English Lexicon*, Oxford, 1968.

⁵⁹ Vid. W.J.M. Starkie, *The Acharnians of Aristophanes*, London, 1909, comentario a 822.

⁶⁰ La fama de mentirosos que tienen los megarenses es proverbial. El refrán Μεγαρικά δάκρυα (Diogen., VII 65) viene a ser como nuestras *lágrimas de cocodrilo*. Vid. Taillardat, *op.cit.* & 456.

⁶¹ Igualmente Hsch. μ 485; Sud. μ 384; *An.Bachm.* 296, 8, sin duda a partir del escolio.

⁶² Además en VI 64 y 109; VII 139, 206, 233, etc. En Th. III 62 y X. *HG.*, III 1, 6.

Ξυνισθμιάζω: vid. s.v. Ἴσθμιάζω.

ἽΟπ(π)ικίζω: la documentación de este verbo se limita a un testimonio tardío en Lyd. *Mens.* 13 ἐν πόλει τῆς Ἰταλίας, ἦν καὶ ἽΟπικὴν φασιν ὄνομασθῆναι ποτε, ἐξ ἧς καὶ ὄπικίζειν καί, ὡς τὸ πλῆθος, ὄφικίζειν τὸ βαρβαρίζειν ἽΟταλοὶ λέγουσιν, y a la información de los escolios a Juvenal 3,207, "*opizein*" *Graeci dicunt de iis qui imperite loquuntur*. Los ὄπικοί son un pueblo que habitaba el sur de Italia⁶³, pero el adjetivo ὄπικός, del que deriva el verbo, puede ser usado además como sinónimo de *bárbaro* y con sentido despectivo, según la información de Plyn. *NH.* 29, 14, o con el mismo significado, pero sin que suponga ninguna ofensa, como en *AP.* 5.132⁶⁴. En todo caso, que el nombre de cualquier pueblo extranjero sea sinónimo de *bárbaro* entre los griegos, con las connotaciones ofensivas o no de este término, no resulta extraño.

Παραβαρβαρίζω: aparece en Hsch. α 7619, ἀσαλγάνας· φοβερός. εἴρηκε δὲ οὕτως παραβαρβαρίζωμ, una glosa a una palabra no griega. El verbo significa por tanto *hablar en lengua bárbara*.

Παραιολίζω: no aparece documentado hasta la época helenística en dos versos de la *Alejandra* de Licofrón, en ambos casos con el significado de *engañar*. En 1094 τοιαῖσδε ἐχίνος μηχαναῖς οἰκοφθορῶν παραιολίζει τὰς ἀλεκτόρων πικρὰς στεγανόμους ὄρνιθας y en 1380 τὴν ... παρθένον ... παραιολίξας. Sin embargo, al igual que αἰολίζω, no deriva del nombre de los eolios, sino del adjetivo αἰόλος. Vid. s.v. Αἰολίζω.

Περисκυθίζω: igual que ἀποσκυθίζω hace referencia a la costumbre de escita de arrancar el cuero cabelludo y el pelo de los enemigos, como

⁶³Sobre el pueblo vid. Arist. *Pol.* 1329b, 19 y Str. 5, 4, 3.

⁶⁴En la edición de Gow y Page, *The Greek Anthology*, vol. II, Cambridge, 1968, se discute y se niega la posible intencionalidad ofensiva de este término en este texto, teoría con la que estamos de acuerdo.

indica Zonar. p. 1541 περισχυθῆσαι τὸ ἀποτομεῖν τὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν δέρμα σὺν ταῖς θριξί. (Vid. s.v. Ἐποσχυθίζω). En este sentido aparece en Phal. *Ep.* 13 κεφαλᾶς ἄλλοι περιεσχυθίσθησαν⁶⁵. Como término médico lo encontramos en voz pasiva en Gal., XII 95, para indicar una afección ocular, τῶν διὰ ῥευματικὸν ὀμμάτων χρόνιον περιεσχυθισμένων, *ojos ulcerados*. En *AP* 12, 95 ἰαῖνοι δὲ Δίων τόδ' εὖστοχον ἐν χερσὶ τείνων σὸν κέρας, Οὐλιάδης δ' αὐτὸ περιεσχυθῆσαι, en contexto erótico, puede tener sentido obsceno y es acertadamente traducido como *descapullar* por Fernández Galiano⁶⁶.

Περσίζω: se documenta a partir de la época clásica. Aparece por primera vez en X. *An.* IV 5, 34 como *hablar persa*: κοινῆ δὲ ἀνηρώτων τὸν κόμαρχον διὰ τοῦ περσίζοντος ἐρμηνέως τίς εἶη ἢ χώρα. Con el mismo significado lo volvemos a encontrar en el siglo III d.C. en Porph. *Abst.* 3.5 καίτοι θᾶπτον ἄν κόρακος ζύνεσιν λάβοι ὁ Ἄττικὸς ἢ Σύρου ἢ Πέρσου συρῖζοντος καὶ περσίζοντος. Se utiliza también en un sentido más amplio de *imitar a los persas* en forma de vida y costumbres, con un complemento en dativo, como en Arr. *An.* VII 6, 3 τῇ τε σκευῇ καὶ τῇ φωνῇ περσίζων; sin complemento, como Str. XI 11, 8: Σίγιννοι δὲ τᾶλλα μὲν περσίζουν, ἱππαρίοις δὲ χρώνται μικροῖς δασυδέρμοις, ἅπερ ἱππότην μὲν ὀχεῖν οὐ δύνανται, τέθριππα δὲ ζευγνύασιν. En este mismo autor hay ejemplos de uso del término con el significado de *estar de parte de los persas*; así en XIV 2, 17 καὶ τοῦτον ἢ γυνῆ Ἄδα διεδέξατο νόσω τελευτήσαντα· ἐξέβαλε δὲ ταύτην Πιζώδαρος, ὁ λοιπὸς τῶν Ἐκατόμνω παίδων περσίσας δὲ μεταπέμπεται σατράπην ἐπὶ κοινωνίᾳ τῆς ἀρχῆς.

Ῥωμαίζω: lo encontramos con dos significados: *hablar latín*, como en App. *Hann.* 41 σαλπικτᾶς δὲ αὐτοῖς καὶ βυκανητάς τινας ἐξ ὀλίγου διαστήματος ἔπεσθαι κελεύσας, προσέταξεν, ὅταν ἔνδον γένωνται, τοὺς μὲν θόρυβον πολλὸν ἐγείρειν περιθέοντας, ἵνα πολλοὶ δόξωσιν εἶναι, τοὺς δὲ Ῥωμαίζοντας βοᾶν ὅτι Φούλουιος ὁ Ῥωμαίων στρατηγὸς κελεύει y en

⁶⁵Vid. también LXX 2 *Macc.* 7,4.

⁶⁶M. Fernández Galiano, *Antología Palatina* I, Madrid 1978.

Philostr. *VA*. V 36 ἑλληνίζοντας μὲν Ἑλληνικῶν ἄρχειν, Ῥωμαίζοντας δὲ ὁμογλόττων καὶ ξυμφώνων. En cambio en App. *Pun*. 68 οἱ μὲν ἑρρωμαίζον, οἱ δὲ ἐδημοκράτιζον, a propósito de los distintos bandos que habían en Cartago, es *ser partidario de los romanos*. Este mismo significado tiene en App. *Mac*. 7 y en D.C. 50, 6 y 51, 1.

Σικελίζω: en Ath. 22c se hace referencia a la utilización de este verbo, derivado del topónimo, en Thphr. fr. 92 como sinónimo de *bailar*, explicando el porqué de este curioso significado. No son aquí las costumbres o la lengua de un pueblo lo que da origen al verbo, sino la actividad artística de un siciliano famoso, Andrón, el flautista de Catania, por κινήσεις καὶ υθμοὺς ποιῆσαι τῷ σώματι αὐλοῦντα, según cuenta el propio Ateneo. Menos segura parece la glosa Hsch. ζ 612 σικελίζειν· ἀτηρεύεσθαι· οἱ δὲ πονηρεύεσθαι y, en parecidos términos, el testimonio de Suda ζ 389, que menciona además el uso del verbo con ese sentido en Epich. fr. 206 Kaibel. La sospecha de que esta glosa está equivocada surge por la explicación que añade la Suda sobre la razón de tan curioso significado. Cuenta el lexicógrafo el error de Arquidamo, hijo de Agesilao, al interpretar un oráculo según el cual debía tomar Sicilia, la isla; pero el rey espartano entendió una colina cercana a Atenas del mismo nombre, por lo que hizo una expedición contra el Ática donde perdió la vida. El primer error del lexicógrafo está en que este Arquidamo vivió después de Epicarmo, de modo que, aunque fuese cierta esta anécdota y estuviese en ella el origen del significado del verbo, la referencia al uso del término en el cómico sería falsa. Por otra parte, también la propia historia resulta sospechosa y más bien parece una de esas anécdotas conocidas que, con variantes, circulan habitualmente atribuidas a personas distintas, a juzgar por la versión de la misma que da Paus., VIII 11, 12. En este texto las órdenes del oráculo son colonizar la colina próxima a Atenas y las víctimas son los atenienses, que por una mala interpretación del oráculo envían una expedición contra Siracusa. Así pues, es posible que la Suda tomase como base una glosa que en Hesiquio ya estaba equivocada, añadiéndole como explicación esa anécdota popular que casualmente encajaba bien. El error está en el lema, al confundir σικελίζειν con ἐγκυκλιζέειν, que sí significa πονηρεύεσθαι, como bien indica *EM* 310, 54

ἐγκυκλιζέειν· τὸ πονηρεύεσθαι...⁶⁷.

Σιφνιάζω: Sud. χ 296 transmite el fr. 930K-A de Aristófanes, αὐτὸς δείξας ἐν ἄμονίαις χιάζων ἢ σιφνιάζων, que contiene dos verbos que no volvemos a encontrar en ningún otro contexto, pero sobre lo que hay bastante material lexicográfico. Los términos tienen, a primera vista, un sentido musical deducido por el propio contexto y explicado por la fuente transmisora: Πραξιδάμας Δημόκριτον τὸν Χίον καὶ Θεοξενίδην τὸν Σίφνιον πρώτους ἐπὶ χρώματος τάξει τὴν ἰδίαν ποίησιν ὡς Ἴσοκράτης ἐν τοῖς πρὸς Εἰδοθέαν. ὡς παρὰ Ἀριστοφάνει κατατεταγμένου... Significan, por tanto, *imitar la música de Demócrito el quiota e imitar la música de Teogénides el sifnio*. Ambos compositores, novatos y de poco talento, hacían música rebuscada, alejada de los cánones establecidos⁶⁸, que, por novedosa, disgustaba al muy tradicional Aristófanes. Pero bajo este innegable sentido musical se puede hacer una lectura obscena que se apoya en otro material lexicográfico. Hsch. ζ 783 deja constancia de la afición de los sifnios a las prácticas pederásticas, σιφνιάζειν· καταδακτυλίζειν· διαβέβληνται γὰρ οἱ Σίφνιοι ὡς παιδικοῖς χρώμενοι· σιφνιάσαι οὖν τὸ σκιμαλίσαι⁶⁹. Sud. ζ 510 define el verbo como ἔστι δὲ τὸ ἄπτεσθαι τῆς πυγῆς δακτύλῳ y lo pone en paralelo con λεσβιάζω y κρητιζώ, términos también obscenos⁷⁰. De χιάζω no encontramos en los glosarios ningún comentario sobre su contenido erótico, sin embargo en apoyo de ese supuesto está la fama de depravados de los quiotas, reflejada en refranes como χιαστὶ τίλλειν⁷¹ ο γέλως χίος⁷² y en las referencias literarias a individuos de la isla de moralidad dudosa, como Panionio de Quiós, castrador

⁶⁷Vid. G. Kaibel, *Comicorum Graecorum Fragmenta*, Berolini 1899, al fr. 206 de Epicarmo.

⁶⁸Sobre ellos y su música, vid. Poll. IV 65.

⁶⁹Σκιμαλίζω es burlarse, sin embargo por los escolios a Ar. Pax 549 sabemos que puede ser usado con el mismo significado que καταδακτυλίζω y también como nuestra expresión figurada *hacer un corte de mangas*, gesto con el que se insulta a alguien y que equivale a llamarle a uno καταπύγων. Unas breves notas sobre σιφνιάζω y σκιμαλίζω en Henderson, *op.cit.* p. 213. Vid. también Taillardat, *op.cit.* & 786.

⁷⁰Vid. también App. Prov., IV 73.

⁷¹Hsch. χ 452.

⁷²Diogen., III 87.

de esclavos⁷³, o Cerdón de Quiós o de Eritrea, fabricante de consoladores⁷⁴.

Σκυθίζω: igual que ἀποσκυθίζω, tiene el significado de *afeitarse la cabeza*, que sale de la costumbre practicada por los escitas (vid. s.v. Ἐποσκυθίζω). Así aparece en E. *El.* 241 καὶ κρᾶτα πλόκαμόν τ' ἔσκυθισμένον ξυρῶ. Además puede usarse para indicar imitación de los hábitos y formas de vida en general, como en Syn. 118b ὥστε ἤδη τινὲς Αἰγυπτίων σκυθίζουσιν. En Demetr. *Eloc.* 96 ὡς μὴ φρυγίζειν ἢ σκυθίζειν τις δόξειε μεταξύ Ἑλληνικοῖς ὀνόμασι, hay alusión a la lengua, pero también al estilo: σκυθίζειν es todo lo que se opone a la claridad y al buen uso y parece estar cercano a algunos usos de βαρβαρίζειν⁷⁵. Por último, Ath. 499f establece una curiosa relación entre σκύφος y σκύθος que ilustra con un testimonio de Jerónimo de Rodas, según el cual σκυθίσαι puede ser sinónimo de μεθύσαι.

Συβαρίζω: se documenta en Ar. *Pax* 344, donde Trigeo cuenta a qué se dedicarían los atenienses cuando se restablezca la paz: ὅταν λάβωμεν αὐτήν, τηνικαῦτα χαίρετε καὶ βοᾶτε καὶ γελᾶτ'. ἤδη γὰρ ἐξέσται τόθ' ὑμῖν πλεῖν μένειν βινεῖν καθευδεῖν, ἐς πανηγύρεις θεωρεῖν, ἐστιᾶσθαι κοτταβίζειν, †συβαρίζειν† ἰοῦ ἰοῦ κεκραγένοι. Los escolios dicen que συβαρίζειν ... ἔστιν οὖν ἀντὶ τοῦ τρυφᾶν⁷⁶. El término, que podemos traducir por *darse buena vida*, viene a resumir la vida de relajación y placeres que le espera a los atenienses y que, por ser la habitual entre los habitantes de Síbaris, dio lugar a expresiones proverbiales. Así, en Diogen., I 2: Ἐβρωνος βίος Ἐβρων τις ἐγένετο πλούσιος καὶ ἀβροδιαίτος. ὅθεν ἡ παραβολὴ ἐπὶ τῶν πολυτελῶν τάττεται. ταῦτα καί, Σικελικὴ τράπεζα· καὶ Συβαρικὸς βίος⁷⁷. El término se documenta también con el mismo significado en Stob., IV 1, 138 τῷ δὲ τρυφᾶν καὶ συβαρίζειν ἐμποριουμένῳ, en un pasaje que

⁷³Hdt., VIII 105, 1.

⁷⁴Herod., VI 58.

⁷⁵Vid. s.v. Φρυγίζω.

⁷⁶El mismo significado para el verbo en Hsch. ζ 2128 y Sud. ζ 1271.

⁷⁷Vid. también Ar., fr. 225 K-A; Zen., V 87 y An. *Bachm.* 372, 23 y.

atribuye a Arquitas de Tarento.

Συγκρητίζω: conocido sólo a través de testimonios lexicográficos: Sud. ζ 1299 y EM 732, 5. La primera fuente da como significado τὰ τῶν Κρητῶν φρονήσαι, sin ninguna otra explicación, por lo que erróneamente podríamos pensar que se trata de una de esas formas que conservan ese sentido general de *imitar las costumbres* que está en la base de estos verbos. Por la segunda sabemos que συγκρητίζω alude a una costumbre concreta de los cretenses: συγκρητίσαι λέγουσιν οἱ Κρήτες ὅταν ἔξωθεν αὐτοῖς γέγηται πόλεμος. La descripción del comportamiento de los cretenses ante un enemigo común la encontramos en Plut. *Mor.* 490B. Consiste en unirse contra las amenazas exteriores olvidando los problemas y discordias internas: esto se llama συγκρητισμός. El verbo *sincretizar* es entonces *hacer frente común contra un enemigo*.

Συρίζω: su documentación es tardía y se refiere siempre a imitación de la lengua, por lo que tenemos que interpretarlo como *hablar sirio*. Aparece en Luc. *Merc.Cond.* 314 ὑπὸ θυρωρῶ κακῶς συρίζοντι, y en Porph. *Abst.* 3, 5, en un contexto de lengua muy claro, καίτοι θάπτων ἂν κόρακος ζύνεσιν λάβοι ὁ Ἄττικὸς ἢ Σύρου ἢ Πέρσου συρίζοντος καὶ περσίζοντος. Según la información de S.E. *M.* 314 podía ser sustituido por βαρβαρίζω, porque βάρβαροι γὰρ οἱ Σύριοι.

Ταραντινίζω: hace referencia a la especial táctica de los jinetes tarentinos en las batallas, según St. Byz. 603, 10-11: Τάρας ... καὶ ταραντινίζειν τὸ τὴν ἐνόπλιον καὶ εἰς τὰς μάχας χρήσιμον ἵππασίαν ποιεῖσθαι. La interpretación podría ser *combatir a caballo al modo de los jinetes tarentinos*. El papel de éstos, que consistía en disparar de lejos y evitar la lucha cuerpo a cuerpo, así como hostigar al adversario, está descrito en Ael. *Tact.* 1,3 y Arr. *Tact.* 4, 5-6⁷⁸.

⁷⁸Sobre los jinetes tarentinos, vid. también Hsch. τ 176 y Sud. τ 113.

Ταρταρίζω: aunque deriva del nombre de un lugar no real, sino del mundo de la leyenda, a donde se va y de donde nunca se vuelve, nos pareció oportuno tratarlo aquí por su curioso significado *temblar de frío*, cuyo origen está en el ambiente nebuloso y frío que las creencias le atribuyen a ese lugar. Aparece comentado en Plut. *Mor.* 848 f Διὸ καὶ Τάρταρος οὗτος ὑπὸ ψυχρότητος κέκληται· δηλοῖ δὲ καὶ Ἑσίοδος, εἶπων, Τάρταρον ἡερόντα· καὶ τὸ ῥιγοῦντα πάλλεσθαι καὶ τρέμειν, ταρταρίζειν⁷⁹. Otras fuentes lo relacionan, probablemente con razón, con ταράσσω, por la turbación y el desorden de ese mundo subterráneo. Así en St. Byz. 606, 14 λέγεται καὶ παρὰ τὸ ταράσσειν τὸ ταράσσεσθαι⁸⁰. Sería en este caso *estar en desorden*⁸¹.

Τυρρηνίζω: a pesar de que el verbo aparece sólo en Polyaen. 8, 8, está muy claro que tiene un significado general de *imitar a los etruscos*, con la precisión del complemento: τῆ φωνῇ τυρρηνίζων.

Ἑπαττικίζω: documentado en autores cristianos; así en Greg. Nyss., II 269A, πάνυ σοβαρῶς τῆ λέξει τῶν εἰσφορησάντων ὑπαττικίσας, con el significado de *utilizar un ático afectado*.

Ἑπεραττικίζω: hay que inscribirlo en el ámbito del movimiento aticista. Significa *abusar del aticismo, usar un ático desmedido*, como se ve muy claramente en Philostr. *VA*, I 17 Λόγων δὲ ιδέαν ἐπήσκησεν οὐ διθυραμβώδη καὶ φλεγμαίνουσαν ποιητικοῖς ὀνόμασιν, οὐδ' αὖ κατεγλωττισμένην καὶ ὑπεραττικίζουσαν. En el mismo sentido también en Phot. *Bibl.* 35, 8 τὰς, ὡς ἂν εἴποι τις, λίαν ὑπερηττικισμένας ἢ ἀρχαιοτρόπους διώκων συντάξεις.

Ἑποβαρβαρίζω: se dice en Pl. *Lys.* 223a de la forma de hablar

⁷⁹ Parecidos testimonios en Eust. 429, 40 y 985, 42.

⁸⁰ Vid. también Serv. ad Virg. *Aen.*, VI 577 e Isid. *Orig.*, XIV 9, 8.

⁸¹ Sobre la relación entre τάρταρος y ταράσσω, vid. M.L. West, *Hesiod, Theogony*, Oxford 1966, comentario al v. 119.

incorrecta de un pedagogo: ἐπειδὴ δὲ οὐδὲν ἐφρόντιζον ἡμῶν, ἀλλ' ὑποβαρβαρίζοντες ἡγανάκτουν τε καὶ οὐδὲν ἐκάλουν, traducimos por tanto *hablar incorrectamente*. Con el mismo significado también en Aristid. 2.95j y posteriormente en Eust. 365, 21.

Ἵποδορίζω: no aparece hasta época tardía, en Synes. 1536B, con el significado de *hablar en dorio*: τὸ γὰρ δαμοσίᾳ φιλοσοφῆν (οὕτω γὰρ πῶς ὁ Λύσις ὑποδορίσας λέγει).

Φιλοβαρβαρίζω: la única información que encontramos sobre este verbo es la que aporta *LSJ*⁸², que se limita a dar un significado, *enjoy barbarism of speech*, y un autor, Phld. *Herc.* 994, 6.

Φοινικίζω: se documenta en paralelo con λεσβιάζειν, indicando ambos términos las dos formas de felación. Φοινικίζειν significa *practicar cunnilingus*, actividad considerada como una de las mayores depravaciones. Así en Gal., XII 249 τῶν αἰσχροουργῶν μᾶλλον βδελυττόμεθα τοὺς φοινικίζοντας τῶν λεσβιαζόντων. En Luc. *Pseudol.* 28 es un término insultante, πρὸς θεῶν εἰπέ μοι τί πάσχεις, ἐπειδὰν κάκεῖνα λέγωσιν οἱ πολλοί, λεσβιάζειν σε καὶ φοινικίζειν; ἄρα καὶ ταῦτα ὡσπερ τὴν ἀποφράδα ἀγνοεῖς καὶ οἶει τάχα που ἐπαινέϊσθαι πρὸς αὐτῶν;⁸³. En griego φοινικιστής era sinónimo de *fellator*⁸⁴. El *DELG*⁸⁵ supone que este verbo pudo usarse con el significado de *hablar fenicio*, debido a la existencia del adverbio φοινικιστί, *en lengua fenicia*, que aparece en Plb., I 80, 6.

Φρυγίζω: este término llega a nosotros en dos textos. En St. Byz. 123, 6 Ἵρμένιοι τὸ μὲν γένος ἐκ Φρυγίας καὶ τῇ φωνῇ πολλὰ φρυγίζουσι, tiene el sentido general de *imitar a los frigios*, con el complemento que

⁸²Vid. nota 61.

⁸³La comedia somete a una despiadada burla a los individuos que gustan de este tipo de prácticas. Aristófanes en *Eq.* 1290 y ss. y *V.* 1280 y ss. critica por ello a Arifrades.

⁸⁴Vid. Hsch. ζ 1164, *EM* 235, 45.

⁸⁵Vid. nota 19.

precisa la naturaleza de la imitación. En este caso no hay connotación de ningún tipo, sino sólo la constatación de un hecho, explicable por la procedencia de los armenios. En Demetr. *Eloc.* 96 el verbo significa *hablar frigio*, pero hay además una referencia al estilo y una valoración negativa del mismo. El texto es muy claro: *στοχαστέον πρώτων μὲν τοῦ σαφοῦς ἐν τῷ ποιουμένῳ ὀνόματι καὶ συνήθους, ἔπειτα τῆς ὁμοιότητος πρὸς τὰ κείμενα ὀνόματα, ὡς μὴ φρυνγίζειν ἢ σκυθίζειν τις δόξειε μεταξὺ Ἑλληνικοῖς ὀνόμασι. Φρυνγίζειν es pues todo lo que se opone a la claridad y al buen uso y tiene unas connotaciones parecidas a las de βαρβαρίζειν en algunos contextos⁸⁶.*

Χαλδαίζω: Filón es el único autor que documenta este término en contextos suficientemente claros para poder entender perfectamente su sentido. Así, tanto en I 581 *νοῦς δὲ ἡμῶν ἡνίκα ἐχαλδαίριζε μετεωρολεσχῶν*, como en I 486 *τοὺς μὲν γὰρ τὰς γνώμας χαλδαίζοντας οὐρανῶ πεπιστευκένας*, no hay duda de que el verbo hace referencia al estudio de la astronomía que hizo famosos a los caldeos y por lo tanto debe ser interpretado como *dedicarse al estudio de los fenómenos celestes*. Vid. también I 466 y 486, y II 11 y 47.

Χαλκιδεύομαι: vid. *Χαλκιδίζω*.

Χαλκιδίζω: no poseemos ningún texto con este verbo, aunque sí la información de algunos lexicógrafos, que, además, no coinciden con atribuirle el mismo sentido. Paus. *χ* 3 lo interpreta como *imitar a los calcídicos de Eubea en tacañería*: *χαλκιδίζειν ἐπὶ τῶν γλισχρομένων. οἱ γὰρ ἐν Εὐβοίᾳ ἐπὶ φιλαργυρίᾳ ἐκωμωδοῦντο*. Parecidas explicaciones encontramos en Plut. *Prov.*, I 84, Diogen., III 93 y Eust. 279, 20. No coincide en cambio Hsch. *χ* 85, según el cual el verbo ha de interpretarse como *practicar pederastia* y el origen de este significado está en la afición de los habitantes de Calcis por esta modalidad sexual: *χαλκιδίζειν· ἀπὸ τῶν κατ' Εὐβοίαν*

⁸⁶P. Chiron (ed.), *Démétrios, Du Style*, Paris 1993, p. 102, n. 127, considera que el texto puede ser un eco de la polémica antiasianista.

Χαλκιδέων. τίθεται δὲ καὶ ἐπὶ τῶν παιδεραστούντων, ἐπεὶ ἐπλεόναζον παρ' αὐτοῖς οἱ παιδικοὶ ἔρωτες. Sud. χ 42 da los dos significados, añadiendo además χαλκιδεύεσθαι como sinónimo de χαλκιδίζειν. Sobre la afición de este pueblo a la pederastia hay abundantes testimonios literarios. Así, en Ath. 601 e-f se compara el entusiasmo de los calcídicos por este tipo de relaciones con la de los cretenses, que también era proverbial. Ambos pueblos aseguraban incluso que en su tierra se había producido el rapto de Ganimedes por Zeus y Plutarco en *Mor.* 761 a-b cuenta el heroísmo que costó la vida a Cleómaco, cuando ayudó a los calcídicos en la guerra lelantina, por quedar bien ante su amado, episodio que dio pie a una canción sobre el amor masculino en estas tierras⁸⁷.

Χιάζω: vid. Σιφνιάζω.

Conclusiones

Desde el punto de vista morfológico la mayor parte de los verbos cumplen dos condiciones: llevar el sufijo -άζω, -ίζω y formarse a partir de gentilicios. Pero hay algunas excepciones: αἰζωνεύομαι, χαλκιδεύομαι, αἰγυπτιόω la primera, porque αἰζωνεύομαι y χαλκιδεύομαι siguen el procedimiento normal de formación a partir de los gentilicios en -εως y no presentan diferencias de significado con respecto a los otros verbos en -ζω; de hecho, χαλκιδεύομαι, por ejemplo, es sinónimo, según los testimonios antiguos, de χαλκιδίζειω⁸⁸. Αἰγυπτιόω, documentado en un fragmento cómico de autor desconocido, parte del gentilicio, como αἰγυπτιάζω, pero utiliza otro procedimiento de formación y tiene significado distinto, *ponerse moreno como un egipcio*, como se ha visto en su momento. Ἰταλιάζω y δυσθιμάζω incumplen la segunda condición porque derivan del topónimo y significan

⁸⁷Vid. J. Lens, *op.cit.* pp. 488-490 y K. Dover 1979, pp. 187-188.

⁸⁸Vid. Sud. χ 42.

respectivamente *vivir en Italia*, según el testimonio de Hesiquio⁸⁹, y *pasar los barcos por el Istmo*, según se deduce del contexto. Ἰθηνιάω incumple ambas, pues parece llevar en su base el topónimo y, al formarse con sufijo desiderativo, se interpreta tradicionalmente como *añorar Atenas*.

Sobre alguno de los verbos simples se crean compuestos con preposición sin que esto suponga necesariamente diferencias semánticas sustanciales. Ἰθηνικίζω y ἔξθηνικίζω coinciden en el significado de *expresarse en dialecto ático*, aunque el primero tenga además de éste otros. En cambio θηνικίζομαι se utiliza como *adoptar las costumbres de los tesalios* o como *hablar la lengua de los tesalios*, mientras que ἔθηνικίζομαι es *vestir la túnica tesalia*.

Desde el punto de vista del significado podemos decir que estos verbos tienen un sentido general de *imitar a los habitantes de tal lugar*. Pero sobre ese significado básico, documentado así en algunos textos y que engloba lengua, costumbres y formas de comportamiento, estos verbos adquieren, dependiendo del contexto o de circunstancias ajenas a él, sentidos más específicos, unos fácilmente deducibles, otros que necesitarían explicaciones, que a veces podemos dar, porque hay dador suficientes en las fuentes antiguas, pero a veces no. El caso más frecuente es quizás el de la restricción del significado al campo de la imitación de la lengua: formas como ἰθιοπίζω, γραικίζω o παραβαρβαρίζω sólo significan *hablar la lengua de los etíopes, los griegos o los bárbaros*; otros términos en cambio deben ser así interpretados en unos contextos, mientras que en otros conservan el sentido general.

Un buen número de verbos se refieren a la imitación de alguna particularidad del comportamiento de esa colectividad humana, bien sea en su comportamiento, bien en su aspecto externo. Αἰγυπτιάζω, *ser malvado*, κρητίζω, συγκρητίζω, *unirse contra un enemigo común*, λακεδαίμονιάζω y χαλκιδίζω, *practicar la pederastia*, o κορινθιάζομαι, *fornicar*, son ejemplos de lo primero. Juega un papel importante en estos casos la relación con el pueblo en cuestión, la fama, más o menos justificada, la tradición y otros factores que a veces ni sospechamos. Αἰγυπτιώω, *ponerse moreno como un egipcio*, y ἔθηνικίζομαι, *vestir la túnica tesalia* son ejemplos de lo

⁸⁹Hsch. ι 1080.

segundo. Las formas con sentido muy concreto resultan las más difíciles de explicar, pero también las más interesantes.

En contextos bélicos o de rivalidad entre pueblos estos verbos pueden significar *ser del bando de, tomar partido por tal o cual pueblo*. Como ejemplo, ἀττικίζω y λακωνίζω con este sentido son empleados frecuentemente por Tucídides y Jenofonte en la narración de las guerras del Peloponeso como hemos tenido ocasión de ver.

Excepcionalmente en dos casos el verbo no indica imitación de los habitantes de un pueblo en general, sino de uno solo de ellos, especialmente distinguido por algo. Así σικελίζω es *bailar*, por la habilidad de Andrón de Catania para la danza, y χιάζω y σφονιάζω significan *imitar la música de Demócrito el quiota y de Teogénides el sifnio* respectivamente, aunque además subyace en estos últimos una posible ambigüedad obscena, por la fama de depravados de los habitantes de Quíos y el gusto por las prácticas pederásticas de los de Sicilia.

Hay alguna forma, como δισθμίζω, *pasar a través del Istmo*, cuyo significado no encaja en ninguno de los grupos citados.

En cuanto a la cronología, las formas más antiguas corresponden a poetas de la lírica arcaica, Anacreonte, Hiponacte y Pratinas. En la época clásica todos los géneros documentan alguna, siendo la comedia la que aporta los términos de significado más específico y original, como era de esperar. La mayor parte de la documentación es de época helenística y sobre todo de época imperial, aunque, salvo en Luciano, prácticamente no hay grandes novedades. Un buen número de términos llegan a nosotros en los léxicos bizantinos sin referencia a usos en autores concretos, lo que impide su datación.

La cantidad de verbos encontrados y su uso en todas las épocas y géneros, salvo la épica arcaica, demuestran que no se trataba de casos excepcionales, sino que la mayoría eran formas habituales, perfectamente integradas desde antiguo en la lengua. Estas formas sirvieron de modelo para algunas creaciones verdaderamente originales en función de necesidades o efectos estilísticos.